

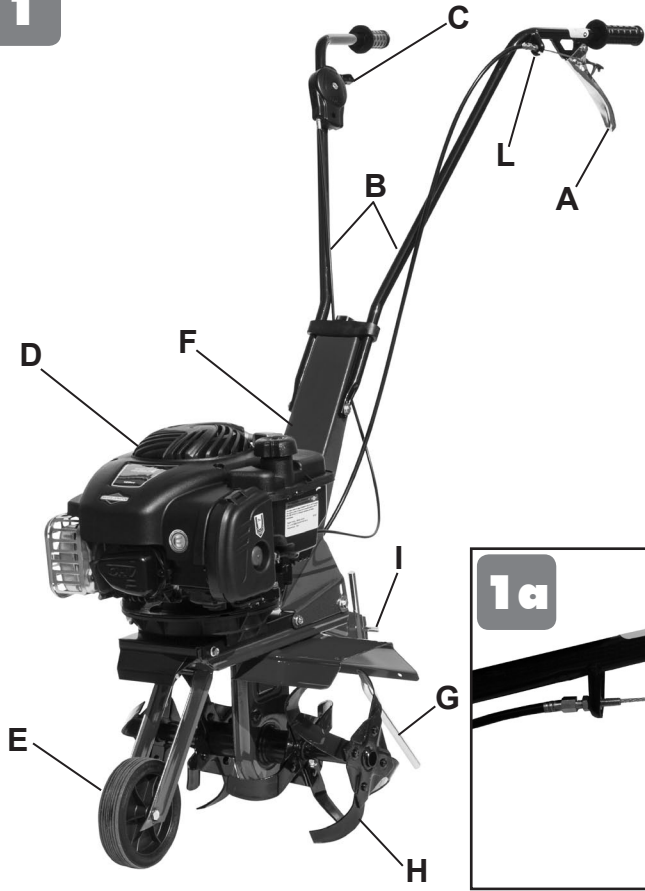
MOTOZAPPA  
GARTEN-PFLEGEHACKE  
GARDEN CULTIVATOR  
MOTOBINEUSE  
TUIN-HAKFREES  
MOTOAZADA  
MOTOENXADA  
GLEBOGRYZARKA OGRODOWA



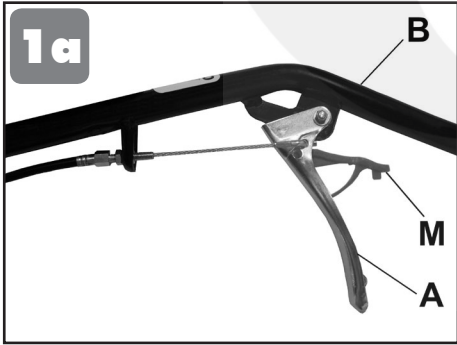
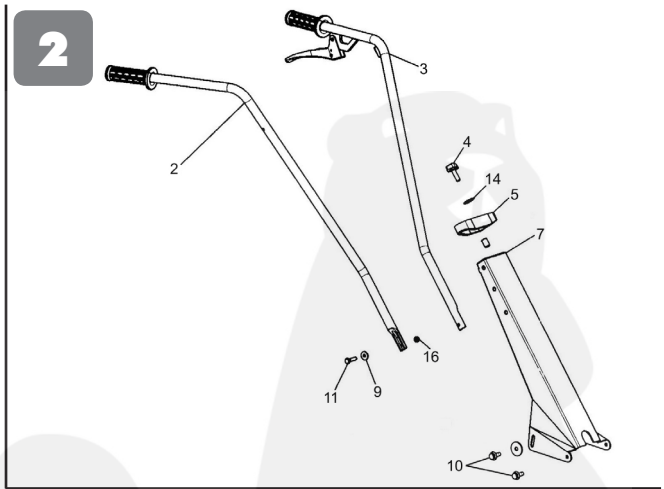
Istruzioni d'uso  
Bedienungsanleitung  
Operating Instructions  
Mode d'emploi  
Gebruiksaanwijzing  
Manual de instrucciones  
Instruções de uso  
Instrukcja obsługi



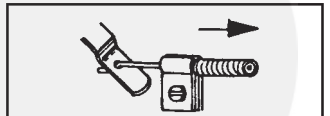
1



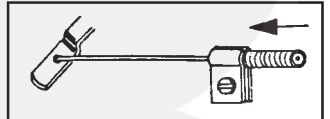
2



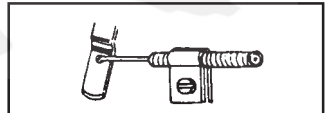
3



RICHTIG - CORRECT - CORRECT - CORRECTO - CORRETTO



RICHTIG - CORRECT - CORRECT - CORRECTO - CORRETTO



FALSCH - WRONG - INCORRECT - INCORRECTO - SBAGLIATO

**START**



**STOP**

Etichetta acceleratore  
Aufkleber-Gashebel  
Label accelerator  
Plaqueette acceleration  
Etiket gaspedaal  
Etiqueta acelerador  
Etiqueta do acelerador  
Zakres działania  
dźwigni gazu



Innesto attrezzo  
Mähbalkenantrieb  
Cutter bar clutching  
Embrayage barre  
Maaibalkaandrijving  
Manillar desembrague  
transmisiòn  
Engate de alfaia  
Sprzęgło urządzenia



Leggere il manuale prima di usare la macchina -  
Attenzione: rotazione fresa

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor  
der Inbetriebnahme - Achtung: drehende  
Hackwerkzeuge

Read the instructions manual before operating on  
the machine - Danger tiller rotation

Lire le mode d'emploi avant l'usage - Attention:  
danger rotation fraise

Lees de handleiding voor het gebruik - Let op:  
rotatie frees

Antes de proceder a montar la máquina lea  
atentamente estas instrucciones - Atención: la  
fresa gira

Ler o manual de uso e manutenção antes de  
usar a máquina - Atenção: fresa em rotação

Przed przystąpieniem do użytkowania  
glebogryzarki należy zapoznać się z instrukcją  
obsługi - UWAGA! rotujące ostrza

1  
2 **COSTRUTTORE**

3 MODELLO: \_\_\_\_\_

4 ANNO PROD: \_\_\_\_\_

5 NR: \_\_\_\_\_

6 MASSA ca: \_\_\_\_\_

KW: \_\_\_\_\_

**CE**

1  
Costruttore  
Manufacturer  
Hersteller  
Constructeur  
Fabrikant  
Constructor  
Fabricante  
Producent

2  
Modello  
Type  
Modell  
Modèle  
Model  
Modelo  
Modelo  
Model

3  
Anno di costruzione  
Year of construction  
Baujahr  
Année de construction  
Bouwjaar  
Año de construcción  
Ano de fabricação  
Rok produkcji

4  
Numero di serie articolo – Progressivo  
Serial number - Progressive  
Seriennummer fortlaufend  
Numéro de série article - Progressif  
Seriennummer artikel – Progressief  
Número de serie artículo – Progresivo  
Número de série - Progressivo  
Numer seryjny - kolejny

5  
Massa  
Mass  
Gewicht  
Masse  
Gewicht  
Masa  
Massa  
Masa

6  
Potenza in kW  
Power in kW  
Leistung in kW  
Puissance en kW  
Vermogen in kW  
Potencia en kW  
Potência em kW  
Moc w kW



Indicazione del livello di potenza acustica LWA secondo la direttiva 2000/14/CE  
Acoustic power level LWA in accordance with directive 2000/14/CE  
Angabe des Schalleistungspegels LWA gemäß Richtlinie 2000/14/EG  
Indication de niveau de puissance acoustique LWA selon la directive 2000/14/CE  
Aanduiding van het geluidsdrumniveau LWA volgens Richtlijn 2000/14/CE  
Indicación del nivel de potencia acústica LWA según la directriz 2000/14/CE  
Indicação do nível de potência acústica LWA consoante a directiva 2000/14/CE  
Współczynnik poziomu mocy akustycznej LWA zgodnie z dyrektywą 2000/14/CE

## Indice

### Introduzione

### Condizioni di utilizzazione

### Suggerimenti di sicurezza

### Istruzioni d'uso

### Trasporto

### Montaggio

### Regolazione

### Manutenzione

### Dati tecnici

### Rumore aereo

### Accessori

### Guasti



Pericolo grave per l'incolumità dell'operatore e delle persone esposte.

## Istruzioni d'uso originali

### INTRODUZIONE

Gentile cliente, la ringraziamo per la fiducia accordata ai ns. prodotti e le auguriamo un piacevole utilizzo della sua macchina.

Abbiamo creato queste istruzioni per l'uso allo scopo di assicurare, fin dall'inizio, un funzionamento privo d'inconvenienti. Seguite attentamente questi consigli, avrete la soddisfazione di possedere per molto tempo una macchina che funziona a dovere.

Le nostre macchine, prima di essere fabbricate in serie, vengono collaudate in maniera molto rigorosa e, durante la fabbricazione vera e propria, sono sottoposte a severi controlli. Ciò costituisce, per noi e per voi, la migliore garanzia che si tratti di un prodotto di riprovata qualità.

Questa macchina è stata sottoposta a rigorosi test neutrali, nel paese d'origine, e risponde alle norme di sicurezza in vigore.

Per garantire questo, è necessario utilizzare esclusivamente ricambi originali.

L'utilizzatore perde ogni diritto di garanzia qualora vengono utilizzati ricambi non originali.

Con riserva di variazioni tecnico-costruttive. Per informazioni e per ordinazioni di pezzi di ricambio si prega citare il numero di articolo e il numero di produzione.

#### ■ Dati per l'identificazione

L'etichetta con i dati della macchina e il numero di matricola è incollata sulla parte posteriore del coperchio stegola.

Nota - Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio, citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

#### ■ Condizioni di utilizzazione - Limiti d'uso

La motozappa è progettata e costruita per eseguire operazioni di zappatura del terreno. La motozappa deve lavorare esclusivamente con attrezzi e con ricambi originali. Ogni utilizzo diverso da quello sopra descritto è illegale; comporta, oltre al decadimento della garanzia, anche un grave pericolo per l'operatore e per le persone esposte.

#### ■ Norme di sicurezza

Attenzione: prima del montaggio e la messa in funzione leggere attentamente il libretto istruzione. Le persone che non conoscono le norme di utilizzazione non possono usare la macchina.



1. L'uso della macchine è vietato ai minori di 16 anni e alle persone che hanno assunto alcol, medicine o droghe.



2. La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore addestrato. L'utilizzatore dell'apparecchio è responsabile di danni arrecati ad altre persone ed alle loro proprietà; controllare che altre persone, soprattutto i bambini stiano lontani dalla zona di lavoro (10 mt.).

3. Non utilizzare la macchina nei terreni pietrosi. Lavorare solamente alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
4. All'avviamento o durante il lavoro non mettere le mani od i piedi vicino o sotto le parti in rotazione. Non mettere in moto la macchina quando si è davanti alle frese. Tirando la funicella di avviamento del motore le frese non devono girare (se le le frese girano intervenire sul registro di regolazione del tendicinghia).
5. Le frese in moto sono un pericolo per i piedi, durante il lavoro indossare sempre calzature resistenti e pantaloni lunghi. Non utilizzare la macchina quando si è a piedi scalzi o si indossano dei sandali.
6. Per trasportare la macchina fermare il motore.
7. Tutte le operazioni di servizio devono essere effettuate con motore e frese non in movimento.
8. Non abbandonare la macchina con motore in moto.
9. Il conduttore deve operare rimanendo dietro la macchina. Camminare, non correre mai con la macchina.
10. In caso di urto contro un ostacolo che blocchi la macchina, farla controllare da una stazione di servizio.
11. E' vietato avviare la macchina in locali chiusi .
12. AVVERTENZA: la benzina è altamente infiammabile, conservare il carburante in appositi recipienti, fare il rifornimento (o lo svuotamento del serbatoio) solamente all'aperto e non fumare durante l'operazione, rimettere sempre a posto correttamente i tappi del serbatoio e del contenitore della benzina.
13. In caso di fuoriuscita della benzina, non tentare di avviare il motore ma allontanare la macchina dall'area dove è avvenuta la fuoriuscita evitando di creare fonti di accensione finché non si sono dissipati i vapori di benzina.
14. Attenzione al tubo di scarico. Le parti vicine possono arrivare a 80°.
15. Lavorando in pendenza esercitare un'estrema cautela nei cambi di direzione e comunque non lavorare su pendii eccessivamente ripidi, accertarsi sempre dei propri punti d'appoggio.
16. Non modificare la taratura del regolatore della velocità di rotazione del motore o non far raggiungere al motore una condizione di sopravvelocità.
17. Prima dell'uso procedere sempre ad un controllo visivo per assicurarsi che le lame non siano usurate o danneggiate. Sostituire per motivi di sicurezza le lame e tutti gli altri organi che risultino danneggiati o usurati. Sostituire i silenziatori difettosi.
18. Facciamo presente che non ci assumiamo nessuna responsabilità per danni dovuti a: a) riparazioni effettuate da personale non specializzato o da centri di assistenza non autorizzati, oppure b) impiego di RICAMBI NON ORIGINALI Per gli accessori si applicano le stesse condizioni.

■ **IL LAVORO CON LA MOTOZAPPA** La motozappa è concepita secondo il più moderno concetto della lavorazione biologica del terreno. Non è consigliabile lavorare il terreno a grandi profondità per non danneggiare l'attività dei microorganismi. Il giardiniere ecologista sa che si deve lavorare il terreno solo in superficie e, grazie a questa motozappa il lavoro si trasforma in attività piacevole. Questa macchina adatta alle piccole superfici e alle serre, fresa, sarchia ed elimina le erbe cattive. La forma delle frese è studiata per lavorare al meglio il terreno. Si può regolare la profondità di lavoro con lo sperone (5 - 12 cm).

■ **TRASPORTO** Per la movimentazione è previsto l'uso di un carrello elevatore. Le forche, allargate al massimo consentito, vanno inserite negli appositi spazi del pallet. La massa della macchina è indicata nella etichetta della marcatura e riportata nei dati tecnici. Tramite la ruota di trasferimento (Fig. 1 part. E) è possibile portare la motozappa nella posizione di impiego in modo pratico e comodo. Prima di trasportare la macchina spegnere il motore.

■ **MONTAGGIO (Fig.1-2)** Per motivi di trasporto la macchina non è completamente montata. Montare la ruota e bloccare il supporto ruotino al telaio con la vite ad aletta. Montare lo sperone (G) e bloccare con la coppiglia (I). Per fresare invece è necessario togliere la ruota (E). Fig.2 Fissare il supporto stegola (7) al telaio con le 4 viti M 6 (10) e rondelle. Avvitare nei fori e per ultimo, serrare a fondo tutte le altre viti del telaio.

■ **MONTAGGIO STEGOLE (Fig. 2)** Infilare i tubi stegola (2 e 3) nei fori del particolare 5; quindi fissarli al supporto (7) con 2 viti M6 (11), rondelle (9) e 2 dadi auto bloccanti (16). Serrare a fondo con la vite (4) e rondella (14).

**Messa in moto delle frese (Fig.1a): impugnare il manubrio (B) e premere il fermo di sicurezza (M) che impedisce l'innesto accidentale delle frese. Tirare la leva avanzamento (A) per tutta la sua corsa.**

**Per arrestare il movimento delle frese : lasciare la leva avanzamento (A).**

■ **CORRETTA REGOLAZIONE DEL TIRANTE BOWDEN**, regolazione gas del motore (Fig. 3) Infilare nella leva del gas del motore, dall'alto verso il basso, l'estremità opposta del tirante Bowden. Poi fissare solo leggermente con l'apposito morsetto l'estremità incamiciata del tirante. Portare la leva del gas sulla stegola in posizione di avviamento. Portare in posizione di avviamento fino all'arresto anche la leva del gas sul motore. Successivamente fissare definitivamente l'estremità incamiciata del tirante. Fare attenzione che il tirante non si pieghi in fase di montaggio. Se la leva del gas non si muove liberamente, lubrificare il tirante con qualche goccia d'olio e attendere qualche minuto per permettere all'olio di penetrare nell'incamiciatura. Poi azionare ancora la leva del gas.

■ **REGOLAZIONE DEL FILO AVANZAMENTO** si effettua agendo sul registro (L) posizionato in prossimità della leva (A) Fig. 1.

■ **REGOLAZIONE STEGOLE (fig. 2)** Si può adattare l'altezza della stegola secondo l'altezza dell'utilizzatore. Per variare l'altezza agire sulle viti di regolazione (10).

■ **REGOLAZIONE PROFONDITÀ DI LAVORO** Agendo sullo sperone si può regolare la profondità di lavoro da cm 5 a 12. Togliere la coppiglia, regolare l'altezza dello sperone e rimettere la coppiglia. La posizione più bassa dello sperone corrisponde alla minore profondità di lavoro. La posizione più alta corrisponde alla maggiore profondità di lavoro.

■ **CONTROLLO PRIMA DELL'USO ATTENZIONE** prima di avviare il motore controllare sempre che la macchina sia in perfette condizioni di funzionamento. **IMPORTANTE** : al primo utilizzo della macchina è assolutamente necessario verificare che all'interno del telaio sia presente l'olio di lubrificazione. **Non avviare la macchina senza avere prima fatto questo controllo. Terminato il montaggio accendere la motozappa e controllare che, portando l'acceleratore in posizione stop, il motore si spenga correttamente.**

Per verificare il livello olio: Mettere la macchina in piano. Svitare il tappo e controllare che l'olio sia al livello inferiore del foro. Olio: SAE 80 per trasmissioni.

■ **FUNZIONAMENTO** Avviare il motore, mettere le frese a contatto del terreno, premere sulle stegole per forzare lo sperone contro il terreno e tirare la leva avanzamento. La fresa penetra nel terreno, graduando la pressione sulle stegole e quindi sullo sperone, la macchina avanza. Per



trasportare la motozappa in macchina si possono piegare le stegole.

■ **MANUTENZIONE** Verificare il livello olio. Sostituzione olio del cambio (solo per motori/cambi a caldo) In linea di massima si dovrebbe sostituire l'olio ogni 60 ore di lavoro; utilizzare olio SAE 80 per trasmissioni, circa 0,25 litri. Cambio olio: a) Allentare il tappo a vite. - b) Collocare la macchina in posizione inclinata e far defluire l'olio. - c) Introdurre l'olio nuovo. Livello dell'olio fino al bordo inferiore del foro di riempimento. - d) Richiudere il foro di riempimento con il tappo a vite.

*IMPORTANTE! Per evitare l'inquinamento delle falde acquifere, l'olio esausto non deve essere gettato in scarichi fognari o canali idrici. Depositi per l'olio esausto sono ubicati presso tutti i distributori di benzina, oppure in discariche autorizzate secondo le normative comunali del Comune di residenza.*

Filtro aria e candela: rispettare le istruzioni del costruttore del motore.

Cambio frese. Montando le frese, la parte tagliente dei coltelli deve essere orientata nel senso di rotazione asse frese.

■ **PULIZIA** Non procedere alla pulizia con il motore in moto. Attenzione ai coltelli fresa. Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina in condizioni di sicurezza. Non immagazzinare mai la macchina con benzina nel serbatoio all'interno di un edificio dove i vapori possono raggiungere una fiamma libera od una scintilla e comunque lasciar raffreddare il motore prima di immagazzinarla in qualunque ambiente chiuso. Svuotare il serbatoio all'esterno. Per ridurre il pericolo di un incendio, mantenere il motore, il silenziatore e la zona di immagazzinamento della benzina liberi da erba, foglie o grasso eccessivo.

■ **DESCRIZIONE DEI COMANDI (Fig. 1)** A. Leva avanzamento. - B. Stegola - C. Manetta comando acceleratore a mano. - D. Motore - E. Ruota trasporto. - F. Supporto stegola regolabile - G. Sperone - H. Fresa - I. Copiglia.

■ **CARATTERISTICHE TECNICHE** Larghezza di lavoro 35 cm - Giri fresa 120-1 - Massa circa 25 Kg. - Carburante benzina - Capacità serbatoio 1.0 L. - Per altri dati tecnici e particolari del motore, vedere l'allegato manuale di istruzioni dello stesso.

■ **RUMORE AEREO E VIBRAZIONI** Valore di pressione acustica al posto di lavoro secondo EN 709  $L_{eq} = 80,5$  dB(A), valore d'incertezza nella misura  $K = \pm 1,1$  dB(A). Valore di potenza acustica secondo direttiva 2000/14/CE  $L_{wa} = 92,3$  dB(A), valore d'incertezza nella misura  $K = \pm 0,7$  dB(A). Vibrazioni alle stegole secondo EN 709 e ISO 5349=  $4,39$  m/s<sup>2</sup>, valore d'incertezza nella misura  $K = \pm 1,76$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESSORI A RICHIESTA** Fresa cm. 16: per una facile zappatura in stretti filari - Risanatore prato a molle: ideale per eliminare feltro e muschio da prati e giardini - Arieggiatore a lame: utile accessorio per la cura del prato, le lame praticano piccoli solchi nel terreno che ne permettono l'aerazione - Rincalzatore o assolcatore: si usa per fare dei piccoli solchi nel terreno prima della semina. La fresa e l'arieggiatore si fissano sull'albero porta frese con vite M8 e dado, dopo aver smontato la fresa standard (cm. 36). Il risanatore prato a molle va fissato all'albero porta frese con una spina elastica dopo aver smontato la fresa standard. Il rincalzatore, invece, si fissa alla macchina al posto dello sperone e si blocca con una spilla a "r". E' severamente vietato utilizzare accessori che non siano quelli sopra citati. Attenzione al senso di rotazione degli utensili.

■ **GUASTI**

Prima di effettuare qualsiasi operazione, staccare il cappuccio della candela !

<b>Guasto</b>	<b>Rimedio</b>
Il motore non si avvia	Carburante esaurito, fare rifornimento.
	Controllare che l'acceleratore sia posizionato su START.
	Controllare che il cappuccio candela sia ben inserito.
	Controllare lo stato della candela ed eventualmente sostituire.
La potenza del motore diminuisce	Controllare che il rubinetto del carburante sia aperto (solo per i modelli di motore in cui è previsto il rubinetto).
	Filtro aria sporco, pulirlo.
Le frese non ruotano	Controllare che sassi o residui di terra e vegetazione non frenino la rotazione delle frese, nel caso rimuoverli.
	Regolare i registri del cavo trasmissione.
	Controllare che le frese siano fissate all'albero.
Nel caso non si riesca a porre rimedio al guasto, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.	

## Inhaltsverzeichnis

### Einleitung

### Einsatzbedingungen

### Sicherheitsmaßnahmen

### Bedienungshinweise

### Transport

### Montage

### Einstellung

### Wartung

### Technische Daten

### Lärmemission

### Zubehörteile

### Störung



Große Gefahr für den Benutzer und die Personen in Reichweite der Maschine.

## Einleitung

Verehrter Kunde,

wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unseren Qualitätsprodukten entgegenbringen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät. Um eine zuverlässige Inbetriebnahme von vornherein zu gewährleisten, haben wir diese Betriebsanleitung geschaffen. Wenn Sie die folgenden Hinweise genau beachten, wird Ihr Gerät stets zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeiten und sich durch eine lange Lebensdauer auszeichnen. Unsere Geräte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und selbst während der Fertigung ständig strengen Kontrollen unterzogen. Dies gibt uns die Sicherheit und Ihnen die Gewähr, stets ein ausgereiftes Produkt zu erhalten. Dieses Gerät wurde im Herstellerland durch neutrale Prüfstellen nach strengen Arbeits- und Sicherheitsnormen geprüft. Zur Aufrechterhaltung dieser Funktions- und Sicherheitsgewähr dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden. Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Gerät mit anderen als den Originalersatzteilen verwendet. Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten. Bei Rückfragen oder Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Erzeugnisnummer angeben.

■ **KENNZEICHNUNGSANGABEN** Das Schild mit den Maschinendaten und der Seriennummer ist auf der hinteren Abdeckung der Lenkholme aufgeklebt. Hinweis: Bei eventuellen technischen Beratungsfragen oder bei Ersatzteilbestellungen die Kennnummer der Maschine angeben.

■ **EINSATZBEDINGUNGEN - EINSATZGRENZEN** Die Motorhacke ist entwickelt und gebaut worden, um auf Bodenflächen Hackarbeiten auszuführen. Sie darf nur mit Originalausstattung und den Originalersatzteilen arbeiten. Jede Art von Benutzung, die von der hier beschriebenen abweicht, ist nicht gestattet. Es führt nicht nur zum Verfall der Garantiegewährung, sondern stellt auch eine große Gefahr für den Bediener und alle Personen in der Reichweite der Maschine dar.

### ■ SICHERHEITSMÄßNAHMEN

**Achtung: Vor der Montage und Inbetriebnahme unbedingt Bedienungsanweisung beachten! Personen, die mit der Gebrauchsanweisung nicht vertraut sind, dürfen das Gerät nicht benutzen.**



1. Personen, die mit der Bedienungsanleitung nicht vertraut sind, Kinder, Jugendliche unter 16 Jahren, sowie Personen unter Alkohol-, Drogen- oder Medikamenteneinfluss dürfen das Gerät nicht bedienen.



2. Diese Maschine ist entwickelt worden, damit sie von einem einzelnen ausgebildeten Benutzer verwendet werden kann. Vor Benutzung sicherstellen, dass keine Kinder in der Nähe sind (10 Meter).  
3. Das Gerät ist nicht für grobsteinigen Untergrund geeignet. Achten Sie deshalb bitte auf Fremdkörper, während Sie mit dem Gerät arbeiten. Nur bei Tageslicht arbeiten bzw. bei sehr guter künstlicher Beleuchtung. Nur bei Tageslicht arbeiten bzw. bei sehr guter künstlicher Beleuchtung.

- ⚠ 4. Bei der Inbetriebnahme oder während der Arbeit die Hände oder Füße stets von den rotierenden Teilen fernhalten. Beim Starten des Motors darf der Benutzer nicht vor das Gerät oder vor die Arbeitswerkzeuge treten. Zum Starten des Motors dürfen sich die Hackmesser nicht drehen - Aus diesem Grund bitte den Antrieb ausschalten!
- ⚠ 5. Die laufenden Fräsen bilden eine Gefahrquelle für die Füße. Während der Arbeit immer feste Schuhe und lange Hosen tragen. Die Maschine nicht benutzen, wenn Sie barfuß gehen oder Sandalen tragen.
- ⚠ 6. Beim Fahren mittels Radsatz auf Wegen ist der Motor abzustellen und der Stillstand der Hackmesser abzuwarten.
- ⚠ 7. Wartungs- und Reinigungsarbeiten am Gerät sowie das Verstellen des Bremsspornes oder Radsatzes dürfen nur bei stillgesetztem Motor und Stillstand des Schneidwerkzeuges erfolgen, bzw. bei abgezogenem Zündkerzenstecker
- ⚠ 9. Der durch die Führungsholme gegebene Sicherheitsabstand ist stets einzuhalten. Das Gerät nicht von der Seite fahren oder seitlich vortreten. Mit der Maschine gehen, niemals laufen.
- ⚠ 10. Die Notwendigkeit einer fachmännischen Überprüfung ist erforderlich, wenn z.B. durch Auffahren auf ein Hindernis das Gerät sofort zum Stehen kommt .
- ⚠ 11. Geräte mit Verbrennungsmotor dürfen wegen der damit verbundenen Vergiftungsgefahr keinesfalls in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.
- ⚠ 12. ACHTUNG: Benzin ist leicht entflammbar, deshalb ist folgendes zu beachten: Den Kraftstoff in entsprechende Behälter aufbewahren, das Auffüllen (bzw. Entleeren des Behälters) ausschließlich im Freien vornehmen und während der Arbeit nicht rauchen, die Deckel des Benzintanks und -behälters immer richtig zuschrauben.
- ⚠ 13. Falls Benzin herausläuft, den Motor nicht anlassen und das Fahrzeug von der Stelle fortbringen an der das Benzin herausgeflossen ist. Vermeiden Sie die Zündung einzuschalten, bis sich die Benzindämpfe nicht aufgelöst haben.
- ⚠ 14. Der Auspuff sowie der Bereich um den Auspuff können bis zu 80°C. heiß werden. Achtung: Verbrennungsgefahr!
- ⚠ 15. Wenn man auf Geländen mit abschüssigem Verlauf arbeitet ist beim Wechsel der Richtung mit höchster Sorgfalt vorzugehen. Es empfiehlt sich trotzdem nicht auf sehr steilen Abhängen zu arbeiten und stets auf die Stützpunkte zu achten.
- ⚠ 16. Niemals die Einstellung des Motorderhgeschwindigkeitseglers verstellen oder den Motor auf Übertouren laufen lassen.
- ⚠ 17. Vor dem Einsatz der Maschine eine Sichtkontrolle vornehmen, um sicherzustellen, dass die Messer nicht verschlissen bzw. beschädigt sind. Aus Sicherheitsgründen alle Messer und Maschinenteile ersetzen, die verschlissen oder beschädigt sind. Die defekten Schalldämpfer ersetzen.
- ⚠ 18. Wir weisen darauf hin, daß wir für Schaden, die damit im Zusammenhang stehen, daß. a) Reparaturen unsachgemäß, bzw. nicht von unseren autorisierten ServiceStellen durchgeführt, oder. b) bei einem Teileaustausch keine ORIGINAL - ERSATZTEILE verwendet werden, nicht haften! Für Zubehörteile gelten die gleichen Bestimmungen.

■ **DAS ARBEITEN MIT DER HACKE** Die Entwicklung der Gartenpflegehacke entspricht den neuesten Erkenntnissen des biologischen Gartenbaus. Tiefes Umgraben wie früher ist nicht mehr das richtige Konzept. Die bestehenden Regenwurmkulturen werden dadurch beeinträchtigt und die - durch Mikroorganismen geförderte Humusbildung gestört. Biogärtner wissen, dass die Bearbeitung der wertvollen Humusschicht nur im obersten Bereich (flachgründig) erfolgen sollte! Mit der Gartenpflegehacke wird die oft mühevoll Bodenbearbeitung zur leichten, angenehmen Tätigkeit. Sie arbeitet zuverlässig auf kleinsten Flächen, in schmalen Beeten, zwischen Pflanzenreihen oder unter Sträuchern und Bäumen. Hier zeigt die was in ihr steckt. Spielend leicht wird die Erde gelockert, Torf und Dünger eingearbeitet und Unkraut beseitigt. Die speziell geformten Hackmesser sorgen für pflanzgerechte Feinkrümelung des Bodens. Die Arbeitstiefe wird mit dem Bremssporn eingestellt. Je weiter der Bremssporn nach unten gestellt wird, desto tiefer greifen die Hackmesser (Arbeitstiefe von 5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** Für den Transport der Maschine ist ein Gabelstapler zu benutzen. Die auf die höchstzulässige Breite gestellten Gabeln sind in den Raum unter der Palette einzufahren. Das Gewicht der Maschine steht auf dem Typenschild und in den technischen Daten. Mit dem Transportrad (Abb. 1 Teil E) ist die Motorhacke leicht und bequem zum Einsatzort zu rollen. Stellen Sie den Motor von dem Transport der Maschine ab.

■ **MONTAGE (Abb.1-2)** Um den Transport zu vereinfachen, wird die Maschine unvollständig montiert zur Auslieferung gebracht. Bevor das Gerät zum Einsatz kommen kann, Transportrad in die Trägerkonsole einführen und mit der Flügelschraube sichern. Dann Bremssporn (G) montieren und mit Federstecker (I) sichern. Zum fräsen ist es notwendig Transportrad (E) abzumontieren. Abb.2 Holmhalter (7) an Konsole mit 4 Schrauben M6 (10), Scheiben befestigen und an den Langlöchern einschrauben. Zuletzt die anderen Schrauben der Konsole gründlich klemmen.

■ **HOLMEN MONTAGE (Abb.2)** Die Lenkholmröhre (2 und 3) in die Bohrungen von Teil 5 einstecken und am Träger (7) mit 2 Schrauben M6 (11), Unterlegscheiben (9) und zwei Selbstsperrenden Muttern (16) befestigen. Die Schraube (4) und ihre Unterlegscheiben (14) fest anziehen.

**Um die Ingangsetzung der Fräse (Abb.1a): die Sicherungssperre (M) drücken, sodass die zufällige Einschaltung des Hacksatzes verhindert wird und den Vorschubhebel ganz ziehen (A). Um die Fräsebewegung anzuhalten, den Gashebel (A) wieder lassen.**

■ **RICHTIGE EINSTELLUNG DES BOWDENZUGES, GASVERSTELLUNG MOTOR (Abb. 3)** Stecken Sie das entgegengesetzte Drahtende des Bowdenzuges von oben nach unten durch den Gashebel am Motor. Anschließend befestigen Sie das Bowdenzughüllenende nur leicht mittels der Klemmschelle. Stellen Sie den Gashebel am Holm in Startposition. Ebenso den Gashebel am Motor bis zum Anschlag in Startposition bringen. Danach klemmen Sie die Hülle des Bowdenzuges fest. Achten Sie darauf, dass bei der Montage des Bowdenzuges kein "Knick" entsteht. Sollte der Gashebel schwergängig sein, fügen Sie einige Tropfen Öl auf den Gaszug und warten einige Minuten, bis das Öl in die Schutzhülle des Bowdenzuges eingedrungen ist. Danach Gashebel ein zweites Mal bedienen. Bei **FEINEINSTELLUNG** des Vorschubskabels führt man durch das An- oder Abschrauben der Reguliervorrichtung (L), die in der Nähe des Hebels (A) Bild.1 liegt, durch.

■ **BEDIENUNGSHINWEISE - Einstellung der Oberholmhöhe (Abb.2)** Die Oberholmhöhe sollte entsprechend der Körpergröße und den entsprechenden Arbeitsbedingungen eingestellt werden. Durch Schwenken der Holmkonsole innerhalb des Langlochbereiches wird die Oberholmhöhe eingestellt. Die normale Höheneinstellung entspricht der Hüfthöhe (10).

■ **EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE** Die Einstellung der Arbeitstiefe von ca. 5 - 12 cm erfolgt durch den Bremssporn. Federstecker herausziehen. Bremssporn auf die gewünschte Arbeitstiefe stellen und mit Federstecker wieder sichern. Bremssporn untere Stellung: geringe Arbeitstiefe - Bremssporn obere Stellung: große Arbeitstiefe.

■ **ÜBERPRÜFUNG VOR INBETRIEBNAHME ACHTUNG** Vor dem Starten des Motors immer sicherstellen, dass die Motorhacke einen einwandfreien Betriebszustand aufweist. **WICHTIG:** Bei dem ersten Gebrauch der Maschine ist es unbedingt notwendig zu prüfen, dass das Schmierung Öl in dem Getriebe sich befindet. Die Maschine soll in keinem Fall eingeschaltet werden, bevor Sie diese Prüfung durchgeführt haben. *Nach der Montage die Maschine anlaufen lassen und prüfen, beim bringen den Gashebel in Stop-Stellung, dass den Motor richtig abstellt.*

Ölstand im Schneckenantrieb überprüfen. Motorhacke auf ebenen Boden stellen. Ölverschlußschraube herausdrehen (mit Inbusschlüssel SW 7). Ölstandshöhe: bis Unterkante der Einfüllöffnung. Ölsorte: Getriebeöl SAE 80. Getriebeölwechsel (nur bei warmen Motor/Getriebe) Grundsätzlich sollte alle 60 Arbeitsstunden auch das Getriebeöl gewechselt werden. (Ölviskosität SAE 80). Ölwechsel: a) Verschlußschraube lösen. b) Gerät schräg stellen und Öl ablaufen lassen. c) Neues Öl einfüllen. Ölstandhöhe bis Unterkante Einfüllöffnung mit Verschlußschraube wieder schließen. d) Einfüllöffnung mit Verschlußschraube wieder schließen.

*ACHTUNG! Altöl nicht ins Kanalnetz oder Erdreich ablassen. Grundwasserverschmutzung wird streng bestraft. Altölabnahmestellen sind alle Tankstellen bzw. nennt Ihnen jede kommunale Behörde.*

■ **ARBEITSFUNKTION** Bei laufendem Motor Hackmesser auf die Erde aufsetzen, das Gerät festhalten und den Bremssporn in den Boden drücken. Kupplungshebel am Holm spannen. Die Hackmesser graben sich nun in die Erde. Wenn Sie jetzt die Hacke an den Holmen etwas anheben, arbeitet das Gerät vorwärts. Der Bremssporn soll beim Arbeiten immer in der Erde sein. Zum Transport des Gerätes in einem Auto, PKW-Anhänger, usw., können die Oberholme umgeklappt werden. Hierzu Flügelschraube am Holmkopf abschrauben. Bowdenzug aus der Einhängenase aushängen. Holmkopf etwas nach oben schieben und Oberholme umlegen.

■ **WARTUNG** Ölstand im Schneckengetriebe regelmäßig überprüfen. Ölwechsel nach jeweils 60 Betriebsstunden. Ölsorte: Getriebeöl SAE 80 - ca. 0.25 l. Luftfilter - Zündkerze. Bitte beachten Sie die Betriebsanleitung des Motorenherstellers, welche dem Gerät beiliegt. Auswechseln der Hackmesser: Hackmesser - Spannstifte mit dem (im Lieferumfang der Hacke enthaltenem) Splintreiber austreiben (ausschlagen). Hackmesser abziehen. Achtung: Beim Einbau der Hackmesser auf richtige Position achten. Die angeschliffenen Flanken der Hackmesser müssen in Drehrichtung der Achswelle sein. Achten Sie darauf, daß sich die Hackmesser - Spannstifte wieder an ihrer ursprünglichen Position befinden.

■ **REINIGUNG UND WARTUNG** Reinigungs- und Wartungsarbeiten dürfen nur bei stillgesetztem Motor und abgezogenem Zündkerzenstecker vorgenommen werden! Reinigung: Gerät nach jedem Gebrauch reinigen. Sicherstellen, dass alle Muttern, Schrauben und Bolzen fest zugeschraubt sind, um die sicherheitsgerechte Funktionsweise der Maschine zu gewährleisten. Wenn Benzin im Tank vorhanden ist, die Maschine niemals in Gebäude lagern, wo die Benzindämpfe mit offenen Flammen oder Funken in Berührung kommen könnten. Den Motor abkühlen lassen, bevor man die Maschine in geschlossenen Räumen abstellt. Das Entleeren des Benzintankes sollte nur im Freien erfolgen. Um Brandgefahr zu vermeiden den Motor, den Schalldämpfer und den Lagerraum von Gras, Blättern und Fett befreien.

■ **BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE (Abb.1)** A) Kupplungshebel - B) Lenkholme - C) Gashebel - D) Motor - E) Transportrad - F) Holmhalter höhenverstellbar - G) Bremssporn - H) Hackmesser - I) Federstecker.

■ **TECHNISCHE DATEN** Arbeitsbreite: 35 cm - max. Drehzahl der Hackmesser: 120 min<sup>-1</sup> - Masse ca 25 kg. - Kraftstoff : 4 Takt Benzin - Kraftstofftank: Inhalt ca. 1,0 l - Weitere Daten u. Hinweise zum Motor: siehe beiliegendes Handbuch des Motorenherstellers.

■ **LÄRMEMISSION UND VIBRATIONEN** Schallleistungspegel laut Richtlinie En 709, Leq = 80,5 dB(A), Messunsicherheit K = ±1,1 dB(A). Höchstzulässige Schallwerte ist LWA = 92,3 dB(A), Messunsicherheit K = ±0,7 dB(A). Höchstzulässigevibrationen an den Lenkholmengemäß EN709 und ISO5349. Meßwert in = 4,39 m/s<sup>2</sup>, Messunsicherheit K = ±1,76 m/s<sup>2</sup>.

■ **ZUBEHÖRE AUF ANTRAG** Fräse cm. 16: für ein einfaches Hacken in engen Reihen - Der Federrechen : ideal, um Fasern und Moos von Rasen und Gärten zu entfernen - Lüfter mit Messern: nützliches Zubehör für die Pflege des Rasens, die Messer führen kleine Furchen in den Boden aus, um dessen Belüftung zu erlauben - Häufel oder Reihenzieher: dadurch werden kleine Furchen in den Boden vor der Aussaat ausgeführt. Die Fräse und der Lüfter werden an der Fräsen-Welle durch eine Schraube M8 und eine Mutter angebracht, nachdem die Standardfräse abmontiert worden ist (cm. 36). Der Federrechen wird auf der Hackwellenachse montiert und durch einen Spannstift befestigt, aber nachdem die Hackwerkzeuge demontiert worden sind. Der Häufel wird dagegen an der Maschine anstelle von dem Bremssporn angebracht und wird durch eine "r" Nadel blockiert. Die Verwendung von Zubehören, die anders als die oben genannten sind, ist streng verboten. Auf die Drehungsrichtung der Werkzeuge aufpassen.

## ■ STÖRUNG



**Vor allen Wartungs- und Reinigungsarbeiten Zündkerzenstecker abziehen!**

Störung	Beseitigung
Motor springt nicht an	Benzin auftanken.
	Gashebel auf Position "START" stellen.
	Zündkerzenstecker auf die Zündkerze aufstecken.
	Zündkerze überprüfen, eventuell erneuern.
	Kraftstoffhahn aufdrehen (nur für Motoren mit Kraftstoffhahn).
Motorleistung lässt nach	Luftfilter reinigen.
	Hackmesser von verrotteten Pflanzenresten reinigen.
Hackmesser drehen nicht	Bowdenzug nachstellen.
	Hackmesser auf der Getriebwelle lose.
Störungen, die mit Hilfe dieser Tabelle nicht behoben werden können, dürfen nur durch einen autorisierten Fachbetrieb behoben werden.	



## List of contents

### Introduction

### Conditions of use

### Safety measures

### Instructions for operating

### Transport

### Assembly

### Regulating

### Maintenance

### Technical Details

### Noise

### Accessories

### Fault



Serious risk for operator and bystander safety.

## Introduction

Dear Customer,

Thank you for your confidence in purchasing our products. We wish you to enjoy using our machines. The following working instructions have been issued to ensure you a reliable running from the beginning. If you carefully follow such information the machine will operate with complete satisfaction and have a long service life. Our machines are tested under the most severe conditions before being put into production and are subjected to strict continuous test during manufacturing stages.

The present unit has been tested in the country of origin by independent testing authorities in accordance with strict work norms and safety standards.

When required, only original spare parts must be used to maintain guaranteed functions and safety level.

The operator forfeits any claims which may arise if the machine shows to be fitted with components other than original spare parts.

Subject to changes in design and construction without notice.

For any questions or further information and spare parts orders, we need to be informed of the unit of the unit serial number printed on the side of the machine.

### ■ IDENTIFICATION DATA

The decal with the machine data and Serial N° is glued onto the rear of the handlebar cover. Please - Always state your motor cultivator serial number when you request Technical Service or Spare Parts.

### ■ CONDITIONS AND LIMITATIONS OF USE

This motor-hoe is designed and built to hoe the land. The motor-hoe must only be used with original equipment and spares. Any use other than those described above is prohibited and will involve, in addition to cancellation of the warranty, serious risk for the operator and bystanders.

### ■ SAFETY PRECAUTIONS

Attention: Before assembly and putting into operation, please read carefully the operating instructions. Persons not familiar with these instructions should not use the machine.

- ⚠ 1. Persons who are not familiar with the operating manual, as well as children, adolescents under the age of 16 and persons under the influence of alcohol, drugs or medication must not operate the mower.
- ⚠ 2. The unit was designed in order to be used by 1 trained operator only. The person using the mower is responsible for any accidents involving other persons or their property. When operating the machine, the user should ensure that no others, particularly children, are standing in the area (10 mt.).
- 3. Do not use the machine on terrain which contain large stones. Look out for foreign bodies in the soil while you are using the machine. Work only in daylight or in good artificial light.



- ⚠ 4. When switching on or operating the machine, do not put your hand or feet near or under rotating parts. When starting the engine, the operator should not stand in front of the machine or in front of the work tools. When pulling the engine cord for startup, the tiller should not rotate (if rotation is experienced, take action on the belt stretcher control nut).
- ⚠ 5. As the cultivator blades may cause injury to your feet, wear strong shoes and long trousers, when working. Do not work when barefoot or wearing open sandals.
- ⚠ 6. When running the machine on its set of wheels on a path, switch off the motor and wait until the cultivator blades stop.
- ⚠ 7. Maintenance and cleaning work on the machine, as well as adjustment of the brake shoe or set of wheels, must only be carried out with the motor switched off and the cutting tool stopped. Remove the sparkplug .
- ⚠ 8. When leaving the machine or leaving the guide handles the motor should be switched off.
- ⚠ 9. The safety margin provided by the guide handles should always be observed. Do not guide the machine from the side or walk in front or to the side of the machine whilst in operation. Walk, never run with the machine.
- ⚠ 10. It is essential to have the machine checked professionally if it comes to a sudden stop, for example, as a result of hitting an obstacle .
- ⚠ 11. Machines with an internal combustion engine must never be operated in closed rooms because of poisoning danger.
- ⚠ 12. WARNING: Petrol is highly flammable, store fuel in containers specifically designed for this purpose, refuel outdoors only and do not smoke while refuelling, replace all fuel tank and container caps safely.
- ⚠ 13. If petrol is spilled, do not attempt to start the engine but move the machine away from the area of spillage and avoid creating any source of ignition until petrol vapours have dissipated.
- ⚠ 14. The exhaust and parts close to it can heat up to 80° Celsius. Attention: Burnhazard!
- ⚠ 15. Be cautious when working on slopes and changing direction, however do not operate on too steep slopes, always ensure of your footing.
- 16. Do not change the engine governor settings and do not overspeed the engine.
- 17. Before using, always inspect the tools to see if they are worn or damaged. Replace worn or damaged elements. Replace faulty silencers.
- 18. Please note that our company assumes no responsibility for damages due to: a) repairs made by unspecialized personnel or unauthorized after-sales service centers, or. b) use of other than ORIGINAL SPARE PARTS. The same conditions apply to the accessories.

■ **WORKING WITH THE CULTIVATOR** The development of the garden cultivator corresponds to the latest findings in biological horticulture. Deep turning over of the earth as was previously done is not the right concept. The existing earthworm cultures are disturbed by doing this and the build up of humus, stimulated by micro organisms, destroyed. Bio-gardeners know that only the topmost layer of the valuable humus should be worked. With the garden cultivator, the often laborious job of earth working becomes a pleasant, easy task. It works reliably in the smallest areas, in narrow beds, between rows of plants or under shrubs and trees. Here the really shows what it is made of. The earth is loosened up easily, peat and fertilizers are worked in and weeds removed. The specially shaped cultivator blades ensure that the earth is crumbled up finely so that it is suitable for plant growth. The working depth is adjusted via the brake rod. The further down the rod is set, the deeper the blades reach. (Working depth from 5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** A forklift truck should be used to move the machine. The forks should be opened as far as possible and inserted into the pallet. The weight of the machine is given on the Manufacturer's data plate together with the other technical information. Motor-hoe can be transported to given place by means of transport wheel (Fig 1 part. E). Switch off the engine before transporting the machine.

■ **ASSEMBLY (fig.1-2)** To facilitate the transport, the machine is supplied incompletely mounted. Assemble the wheel and lock the bearing wheel to the frame/chassis using the wing nut. Assemble the root face (G) and secure it with the cotter pin (I). To use rotavators/to cultivate it is necessary to disassemble the wheel (E). Fig.2 Fix the handlebars support (7) to the frame with the 4 screws M6 (10), washers and screw them into the holes. Last, tighten all the other screws all the way.

■ **HANDLEBARS ASSEMBLY (fig.2)** Push the handlebar tubes (2 and 3) into holes in part.(5). Next fix them to the mounting (7) using 2 M6 screw (11), Ø 6 washers (9) and two self-locking nuts (16). Tighten screw (4)all the way with its corresponding washer (14).

**To switch the cultivator blade (Fig.1a): Grip the handlebars (B) and press the safety device (M) which is preventing the accidental tines connection. Pull the forward lever (A) all its way long.**

**To switch off the cultivator blade, release the clutch lever (A).**

■ **Correct assembly of the Bowden rod, engine fuel regulation (Fig. 3)** Insert the opposite end of the Bowden rod down into the engine fuel lever. Now lightly clamp the jacketed end of the rod. Set the fuel lever on the handlebar to the start position then set the fuel lever on the engine to the start position, right up to the stop point. Following this, definitively fix the jacketed end of the rod. Take care to prevent the rod from bending during the assembly phase. If the fuel lever fails to move freely, lubricate the rod with a few drops of oil and wait a few minutes to allow the oil to penetrate the casing. Now operate the fuel lever again.

■ **The ajustement of the forwarding cable** can be performed working on the adjuster (L) which is placed closed to the lever (A) fig.1.

■ **OPERATING INSTRUCTIONS** Adjusting the height of the upper handle (Fig. 2) The height of the upper handle should be adjusted according to the size of the person and the relevant working conditions. By tilting the handle console within the area of the oblong holes, the height of the upper handle can be adjusted (10). The normal height setting should be hip height.

■ **ADJUSTING THE WORKING DEPTH** The working depth can be set from ca. 5 - 12 cm. using the brake rod. Remove the plug. Set the brake rod at the required working depth and secure back in position with the spring pin. Brake rod in lowest position: shallow working depth - Brake rod in uppermost position: deep working depth.

■ **CHECKING BEFORE PUTTING INTO OPERATION ATTENTION ! Before switching the engine on, carefully check if the motor-hoe is in perfect good repair. IMPORTANT: at the first use of the machine it is absolutely necessary to verify that inside the chassis to be present the lubrication oil. Do no start the unit/machine on before having done such control. When you have finished the assembly, switch the motor hoe on and check , bringing the accelerator to stop position, the engine to shut completely down.**

To Check the oil level :Stand the machine on horizontal position . Unscrew the oil plug and check the oil to be at the lower edge level of the filling hole.

■ **WORK FUNCTION** With the engine running, position the blades on the soil: hold the machine firmly and press the brake rod into the ground. Activate the clutch lever on the handle. The cultivator blades will now dig into the earth. If you slightly raise the cultivator by the handles, the machine

will go forwards. when working, the brake rod should always be in the earth. For transporting the machine in a car or on a trailer etc. the upper handles can be folded down. To do this, unscrew the butterfly screw on the shaft head. Unhook the throttle cable from the lug. Push the shaft head upwards and fold the upper handles over forwards.

■ **MAINTENANCE** Regularly check the level of the oil in the worm gear unit. As a general rule the oil should be changed after every 60 work hours. Type of oil: Gearbox oil SAE 80 - ca. 0,25 l. ( just for warm engines/gearboxes) . To change oil: a) loosen the oil screw cap. b) put the machine on inclined position and make the oil to flow completely out . c) Add the new oil until it reaches the bottom edge of the filler hole. d) close the filling hole again using the oil screw plug.

*ATTENTION! The used oil must not be drained into the sewer system or waterworks. In order to prevent any pollution to the water-table. Most garages have used oil deposits, or use the authorized deposits according to your local authority regulations.*

Replacing the cultivator blade: Knock out the roll pin. Remove the blade. Attention: When replacing the blade, check that it is correctly positioned. The ground edges of the blades must be in the same turning direction as the axle shaft.

■ **CLEANING AND MAINTENANCE** Cleaning and maintenance work should only be carried out with engine switched off and spark plug removed! Cleaning: Clean the machine each time after use. Warning! Risk of injury from blades - always wear protective gloves. Keep all nuts, bolts and screws tight to ensure the equipment is in safe working condition. Never store the machine with fuel in the tank inside a building where fumes can reach an open flame or spark and however allow the engine to cool before storing indoors. The fuel tank is to be drained outdoors only. To reduce the fire hazard, keep the engine, silencer, battery compartment and fuel storage area free of grass, leaves and excessive grease.

■ **DESCRIPTION OF CONTROLS (Fig. 1)** A) Clutch lever - B) Handlebar - C) Throttle lever - D) Engine - E) Transportation wheel - F) Handle retainer - G) Brake rod - H) Cultivator blade - I) Spring pin.

■ **TECHNICAL DETAILS** Working width 35 mm - max. speed of blade -120 min<sup>-1</sup> - Mass approx. 25 kg. - Fuel 4 stroke petrol - Fuel tank contents approx. 1.0 L. - Please consult the relative instruction manual for other technical information and details about the engine.

■ **NOISE AND VIBRATION LEVEL** Measured sound pressure level with En709, Leq = 80,5 dB (A), with a uncertainty value K = ±1,1 dB (A). Measured sound power level with 2000/14/CE, Lwa = 92,3 dB (A), with a uncertainty value K = ±0,7 dB (A). Handlebar vibration in compliance with EN 709 and ISO 5349. Level max detected = 4,39 m/s<sup>2</sup>, uncertainty value K = ±1,76 m/s<sup>2</sup>.

■ **AVAILABLE ACCESSORIES** Rotavators cm. 16: it is easy to use it for an easier hoeing on narrow rows - De-thatcher: it is good to eliminate the grass entanglement and musk from fields and gardens – Aerator: it is a good tool for your own garden care as the blades can make little furrows into the ground and aerate it - Ridging plough: it is necessary to use it to cut small furrows before sowing. The rotavators and aerator can be assembled on the rotavators-holder shaft with screw M8 and nut , after having disassembled the standard pin (cm. 36) . The de-thatcher has to be fixed on the hob spindle of the machine with an elastic plug, after the disassembling of the standard cutter. The ridging-plough , on the contrary can be assembled to the machine instead of the spur and can be fixed with a "r" pin. It is absolutely forbidden to use tools/equipment other than the above described ones. Pay attention to the tools rotating direction.

## ■ TROUBLESHOOTING



Before performing any maintenance and clearing work operation , please take the spark-plug cap off.!

FAULT	FAULT CLEARANCE
The engine does not start	Check the fuel level, if necessary refuel.
	Check the throttle to be on START position.
	Check the spark-plug connector to be properly attached.
	Check the spark-plug condition and if necessary replace it.
	Check the fuel valve to be in the opened position( only for the models showing such feature).
	The engine power goes down
Check if any stone or soil/vegetation residue is stopping the tines rotation, in case clean them.	
The tines are not rotating	Adjust the transmission cables registers.
	Check the tines to be fasten to the shaft.
In case you are not able to remedy the defect/damage according to a.m. table, please contact an authorized service center only .	

## Table des matières

### Introduction

### Conditions d' utilisation

### Mesures de sécurité

### Conseils d' utilisation

### Transport

### Montage

### Réglage

### Entretien

### Données techniques

### Niveau sonore

### Accessoires

### Problème



Danger grave pour l'intégrité de l'opérateur et des personnes exposées.

## INTRODUCTION

Cher client,

Vous venez d'acquérir un nouvel appareil. Nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation. Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accroc nous avons créé cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction pendant longtemps.

Nos appareils avant la fabrication en série, sont mis à l'essai dans les conditions les plus sévères et, pendant la fabrication même, sont soumis constamment à des contrôles très stricts. De ce fait, nous sommes sûrs de la qualité de nos produits et pouvons vous garantir une machine à toute épreuve.

Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant selon des normes de travail et de sécurité très sévères. Pour conserver à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées originales. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées pas non originales. Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le numéro de référence.

■ **DONNÉES D'IDENTIFICATION** L'étiquette avec les caractéristiques de la machine et le numéro de matricule se trouve sur la partie arrière du couvercle du mancheron. Note - Fournir le numéro de série de la motobineuse pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

■ **CONDITIONS D'UTILISATION - LIMITES D'EMPLOI** La motobineuse est conçue et réalisée pour biner le terrain. Elle ne peut travailler exclusivement qu'avec des outils et des pièces de rechange originales. Toute utilisation différente de celle préconisée est illégale et entraîne l'annulation de la garantie, mais représente aussi un danger grave pour l'opérateur et les personnes exposées.

### ■ MESURES DE SECURITE

**Attention: lire attentivement le manuel d'instructions avant de procéder au montage et à la mise en marche. La machine ne doit être utilisée que par des personnes en connaissant le mode d'emploi.**



1. Les personnes ne connaissant pas le contenu de la notice d'utilisation, les enfants, les adolescents de moins de 16 ans ainsi que les personnes sous l'influence de l'alcool, de drogues ou de médicaments ne doivent en aucun cas utiliser l'appareil.



2. La machine a été projetée pour être utilisée par 1 seul opérateur compétent. L'utilisateur de l'appareil répond entièrement des dommages causés à des tiers ou à leurs biens. Veiller à ce qu'aucun enfant ne se trouve à proximité (10 mt.).

3. Ne pas utiliser la machine sur terrain pierreux. Eliminer les objets pouvant constituer un obstacle pour la machine. Travailler seulement pendant le jour ou en présence d'une bonne illumination

- artificielle.
- △ 4. Pendant le démarrage ou pendant le travail ne pas mettre les mains ou les pieds près ou sous les pièces en rotation. Ne pas mettre la machine en marche si l'on se trouve devant les fraises. Les fraises ne doivent pas tourner lorsqu'on tire la ficelle du lanceur (si c'était le cas, agir sur la vis de réglage du tendeur de courroie).
  - △ 5. Les fraises en mouvement sont très dangereuses pour les pieds. Pendant le travail porter des chaussures résistantes et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine quand on est déchaussé ou quand on porte des sandales.
  - △ 6. Couper le moteur et attendre l'arrêt des fraises avant de déplacer la machine sur ses roues.
  - △ 7. Toutes les opérations de maintenance doivent être effectuées moteur et fraises à l'arrêt. Retirer le capuchon de bougie.
  - △ 8. Ne jamais quitter l'appareil sans avoir coupé le moteur.
  - △ 9. La distance imposée pour la conduite par la forme du guidon doit être respectée: il ne faut jamais se servir de l'appareil en marchant à côté. En cas d'écoulement d'essence, n'essayer pas de démarrer le moteur mais éloignez la machine de la zone où le carburant est écoulé, en évitant de créer une flamme ou des étincelles, afin que les vapeurs d'essence ne s'enflamment.
  - △ 10. En cas de choc avec un obstacle qui stoppe net l'appareil, il est conseillé de la faire vérifier par une station-service qui déterminera s'il n'y a pas eu d'endommagement des lames ou des organes de transmission.
  - △ 11. En raison des risques d'asphyxie, les appareils thermiques ne doivent jamais être mis en route dans des locaux fermés.
  - △ 12. **AVERTISSEMENT:** l'essence est hautement inflammable, conserver le carburant dans des récipients spéciaux, faire le ravitaillement (ou la vidange du réservoir) seulement en plein air et ne pas fumer pendant l'opération. Remettre toujours à leur place, correctement, les bouchons du réservoir et du récipient de carburant.
  - △ 13. En cas d'écoulement d'essence, n'essayer pas de démarrer le moteur mais éloignez la machine de la zone où le carburant est écoulé, en évitant de créer une flamme ou des étincelles, afin que les vapeurs d'essence ne s'enflamment.
  - △ 14. Attention: le pot d'échappement et les parties avoisinantes peuvent atteindre des températures proches de 80°. Danger! Risques de brûlures.
  - △ 15. Quand on travaille en pente on doit être très prudent dans les changements de directions, et de toutes façons ne pas travailler sur pentes trop raides. On doit toujours s'assurer des bons points d'appui.
  - △ 16. On ne doit jamais modifier le réglage d'origine de moteur et ne pas faire atteindre au moteur une condition de survitesse.
  - △ 17. Avant l'utilisation, contrôler toujours que les lames ne soient pas endommagées ou usées. Remplacer, pour raisons de sécurité, les lames et toutes les autres pièces qui seraient endommagées ou usagées. Remplacer les silencieux défectueux.
  - △ 18. Nous attirons votre attention sur le fait que notre responsabilité n'est pas engagée en cas de dommages causés par: a) des réparations effectuées par un personnel non spécialisé ou des services d'assistance non agréés; b) l'utilisation de pièces de rechange pas originales. Ces dispositions s'appliquent également pour les accessoires.

■ **LE TRAVAIL AVEC UNE MOTOBINEUSE** La conception de ce produit: la motobineuse correspond aux connaissances les plus actuelles de l'art d'entretenir un potager biologique. Retourner la terre sur une grande profondeur d'après ce qu'on conseillait de faire autrefois, n'est plus d'actualité. On risquerait de perturber le travail d'allègement des vers de terre et la constitution de l'humus par l'activité des micro-organismes. Les jardiniers écologistes savent qu'il ne faut retourner la terre que dans sa couche haute faite d'humus. Grâce à cette motobineuse on peut transformer ce labeur en une activité plaisante, demandant peu d'efforts. Cette motobineuse est tout à fait adaptée aux petits surfaces, aux places de culture étroites, aux rangs serrés. Elle ameublisse la terre, elle enfouit fumure, tourbe, engrais, elle sarcle et élimine toutes les mauvaises herbes. La forme des fraises est étudiée pour rendre la terre meuble et légère. On peut régler la profondeur de travail à l'aide de la béquille. Plus la béquille est basse, plus

profonde est la pénétration des fraises dans la terre (5 à 12 cm).

■ **TRANSPORT** Utiliser un chariot élévateur pour transporter la machine. Les fourches, réglées dans la position d'écartement maximum, seront introduites dans les espaces spécialement prévus de la palette. La masse de la machine est indiquée sur l'étiquette d'identification et reportée dans les caractéristiques techniques de la machine. La roue transporteuse (Fig. 1 part. E) sert à transporter la motobineuse sur le lieu à bêcher. Couper le moteur avant de transporter la machine.

■ **MONTAGE (Fig.1-2)** Pour des raisons de transport la machine n'est pas totalement montée. Monter la roue et bloquer le support roulette sur le châssis à l'aide de la vis à ailette. Monter la béquille (G) et la bloquer avec la goupille (I). Pour les travaux de fraisage il faut enlever la roue (E). Fig.2 Fixer le support mancherons (7) au châssis avec les 4 vis M6 (10), rondelles et visser les dans les trous. Enfin visser complètement toutes les autres vis du châssis.

■ **MONTAGE DES MANCHERONS (Fig.2)** Enfiler les tubes de mancheron (2 et 3) dans les orifices de la pièce (5), ensuite les fixer au support (7) avec 2 vis M6 (11), rondelles (9) et 2 écrous de sûreté (16). Bloquer à fond avec la vis (4) et rondelle (14).

**Enclenchement des fraises (Fig. 1a) : Saisir les mancherons (B) et appuyer la fermeture de sûreté (M) qui empêche l'embrayage accidentel des fraises. Tirer le levier d'avancement (A) pour toute sa course.**

**Arrêt des fraises : relâcher le levier d'embrayage (A).**

■ **Réglage du tirant bowden, réglage de l'accélération (Fig. 3)** Enfiler, de haut en bas, l'autre extrémité du tirant Bowden dans la manette des gaz. Puis coincer légèrement l'extrémité gainée du tirant dans l'embout spécial. Amener la manette des gaz, sur le mancheron, en position de démarrage. Mettre également en position de démarrage, jusqu'à la butée, le levier des gaz se trouvant sur le moteur. Fixer ensuite complètement l'extrémité gainée du tirant. Faire attention à ne pas plier le tirant pendant le montage. Si la manette des gaz est dure, lubrifier le tirant avec un peu d'huile et attendre quelques minutes que celle-ci pénètre dans la gaine. Puis actionner de nouveau la manette des gaz.

■ **Le réglage du câble d'avancement** peut être accompli par le registre (L) qui est positionné en proximité du levier (A) fig.1.

■ **CONSEILS D'UTILISATION. REGLAGE DU GUIDON (Fig.2)** Il faudrait adapter la hauteur du guidon à la taille de l'utilisateur et aux conditions d'utilisation. En faisant varier la position de la console à l'intérieur du trou oblong on règle la hauteur du guidon. La bonne hauteur se situe à hauteur des hanches.

■ **REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL** On peut régler la profondeur de travail de 5 - 12 cm à l'aide de la béquille. Retirer la goupille. Régler la hauteur de la béquille et remettre la goupille en place. La position la plus basse de la béquille correspond à une faible profondeur de travail. La position la plus haute de la béquille correspond à une grande profondeur de travail.

■ **CONTROLE AVANT MISE EN ROUTE ATTENTION.** Avant de mettre le moteur en marche, toujours contrôler que la motobineuse se trouve en parfaites conditions d'utilisation. **IMPORTANT : avant l'utilisation de la machine vérifiée qu'il y a l'huile de lubrification à l'intérieur du châssis. Si vous n'avez pas fait ce contrôle, ne faites pas démarrer la machine. Quand vous avez terminé le montage il faut**



**allumer la motobineuse et vérifier qu'avec l'accélérateur en position « stop », le moteur doit s'arrêter correctement.**

Vérifier le niveau d'huile de l'entraînement. Placer la motobineuse sur un sol plat. Retirer la vis à l'aide d'une clé SW 7. Le niveau doit être au-dessous de l'ouverture de remplissage d'huile.

■ **FONCTIONNEMENT** Huile: SAE 80 pour transmission. Vidanger l'huile de la boîte de vitesses (seulement pour moteurs/boîtes de vitesses à chaud). En règle générale il faut vidanger l'huile toutes les 60 heures de travail. (Viscosité huile SAE 80). Vidange d'huile: a) Desserrer le bouchon à vis. b) Placer l'appareil dans une position inclinée et laisser l'huile s'écouler. c) Introduire l'huile neuve. Niveau de l'huile jusqu'au bord inférieur de l'oreille de remplissage. d) Refermer le trou de remplissage avec le bouchon à vis. **ATTENTION! L'huile usagée ne doit pas être déversée dans les égouts ni dans la nature pour éviter la pollution de la nappe phréatique. L'huile usagée peut être portée dans les stations service ou dans des incinérateurs autorisés comme prescrit pour la protection de l'environnement par les normes communales de résidence.**

Démarrer le moteur, placer les fraises en contact avec la terre, tenir fermement la machine et enforcer la béquille dans le sol. Enclencher les fraises en tirant sur le levier d'embrayage. Les fraises pénètrent dans la terre. En soulevant légèrement les bras du guidon, la machine avance. La béquille doit toujours rester en terre. Pour transporter la motobineuse dans un voiture ou une remorque, on peut replier le guidon. Dévisser la vis papillon, décrocher le câble du guide, repousser l'embase du guidon légèrement vers le haut et replier le guidon.

■ **ENTRETIEN** Vérifier le niveau d'huile de la transmission. Changer l'huile après 60 h d'utilisation. Utiliser de l'huile SAE 80 pour transmission - env. 0,25 l. Filtre à air - Bougie. Respecter le mode d'emploi du constructeur de moteur qui est joint à la machine. Changement des fraises. Repousser la goupille. Retirer les fraises. Attention: En remontant les fraises respecter la bonne position. Les flancs tranchant de la fraise doivent être orientés dans le sens de rotation de l'axe.

■ **NETTOYAGE ET ENTRETIEN** Ne procéder aux travaux de nettoyage et d'entretien que lorsque le moteur est arrêté et le capuchon de bougie retiré. Maintenir serrés les écrous, les boulons et les vis pour garantir le fonctionnement de la machine en conditions de sécurité. N'emmagasinez jamais la machine avec l'essence dans le réservoir, à l'intérieur d'un bâtiment où les vapeurs peuvent atteindre une flamme libre ou une étincelle et de toutes façon on doit laisser refroidir le moteur avant de l'emmagasiner dans n'importe quel milieu fermé. Vidanger le réservoir de carburant et le carburateur. Ne videz jamais le réservoir à l'intérieur ! Pour réduire le danger d'incendie, on doit maintenir le moteur, le silencieux et la place d'emmagasinage de l'essence nettoyé de l'herbe, feuilles ou gras excessif.

■ **DESCRIPTION DES COMMANDES (Fig. 1)** - A) Levier d'embrayage - B) Mancheron - C) Manette de gaz - D) Moteur - E) Roue de transport - F) Support de guidon réglable en hauteur - G) Béquille - H) Fraises - I) Goupille.

■ **CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES** Largeur de travail 35 cm - Nombre/tours fraises 120 min-1 - Masse env. 25 Kg. - Carburant essence 4 T - Réservoir 1.0 Litre Pour tout autre renseignement et détail technique, consulter le manuel d'utilisation joint.

■ **NIVEAU SONORE ET VIBRATION** Valeur de pression acoustique  $L_{eq} = 80,5$  dB (A), valeur d'incertitude  $K = \pm 1,1$  dB (A). Valeur de puissance acoustique  $L_{wa} = 92,3$  dB (A), valeur d'incertitude  $K = \pm 0,7$  dB (A). Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 709 et ISO 5349. Valeur max mesurée  $a_{wv} = 4,39$  m/s<sup>2</sup>, valeur d'incertitude  $K = \pm 1,76$  m/s<sup>2</sup>.



■ **ACCESSOIRES EN OPTION** Fraise cm. 16 : pour un binage facile dans les rangées les plus étroites - Nettoyeur par ressort : c'est très bien pour éliminer la mousse dans le gazon - Scarificateur de gazon : il est bien pour l'entretien du gazon, car les lames pratiquent des sillons dans le terrain qui en permettent l'aération - Bouttoir ou charrue : on l'emploie pour faire des petits sillons dans le terrain avant les semailles.

La fraise et le scarificateur de gazon se fixent à l'arbre porte-fraise avec 1 vis M8 + 1 écrou, après avoir démonté la fraise standard (cm. 36). Le nettoyeur par ressort doit être fixé sur l'arbre porte-fraises avec une goupille élastique, après démontage de la fraise standard. Le bouttoir : se fixe à la machine à la place de l'éperon et on les bloque avec un épingle "r". Il est sévèrement interdit d'utiliser des accessoires au dehors de la liste qu'on a dressée ci-dessous. Faire grande attention au sens de rotation des outils.

## ■ PROBLEME



**Veillez à débrancher le capuchon de la bougie avant tout nettoyage et entretien !**

Problème	Solution
Le moteur ne démarre pas	Le carburant est épuisé, faites le plein.
	Vérifier si l'accélérateur est positionné sur START.
	Vérifier si le capuchon de la bougie est bien inséré.
	Vérifier l'état de la bougie et éventuellement la remplacer.
La puissance du moteur a diminuée	Controler si le robinet du carburant est ouvert (seulement pour le modèles avec cette caractéristique).
	Le filtre à air est sale : le nettoyer.
Les fraises ne tournent pas	Controler si des pierres ou de la terre freinent la rotation des fraises, le cas échéant les enlever.
	Regler les butées des cables de transmission.
	Controler si les fraises sont fixés à l'arbre.
Si ces mesures ne réglent pas le problème, contacter un centre de service agréé.	

## Inhoudsopgave

### Inleiding

### Gebruiksvoorwaarden

### Veiligheidsvoorschriften

### Richtlijnen voor het gebruik

### Transport

### Montage

### Instelling

### Onderhoud

### Technische gegevens

### Luchtgeluid

### Accessoires

### Storing



Uiterst gevaarlijk voor de operateur en personen in de nabije omgeving.

## Inleiding

Geachte klant,

wij danken u voor het vertrouwen dat u in onze kwaliteitsproducten stelt en wensen u veel plezier met uw nieuwe machine.

Om van bij het begin een juist gebruik van de machine te garanderen hebben wij deze gebruikshandleiding samengesteld. Wanneer u de instructies precies opvolgt, zal de machine altijd tot uw algehele tevredenheid functioneren en zal ze ook lang meegaan. Voor onze apparaten in productie worden genomen, worden zij aan uitermate harde tests onderworpen. Tijdens de productie zelf worden zij voortdurend gecontroleerd. Dit biedt ons de zekerheid en u de garantie van een kwalitatief hoogstaand product.

Deze machine werd in het land van oorsprong door onafhankelijke testlaboratoria volgens strenge werkings- en veiligheidsnormen getest. Om deze werkings- en veiligheidsgarantie te behouden mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt. De gebruiker verliest alle rechten op de garantie indien hij op de machine andere dan originele onderdelen gebruikt.

Onder voorbehoud van wijzigingen in constructie en uitvoering. Vermeld bij vragen om inlichtingen of bij de bestelling van onderdelen altijd het artikelnummer, het afbeeldingsnummer en de omschrijving.

■ **GEGEVENS VOOR DE IDENTIFICATIE** Het etiket met de gegevens van de machine en het registratienummer is op de achterkant van de wielbeschermer geplakt. Opmerking: Als de technische dienst geroepen wordt, en als onderdelen besteld moeten worden, moet altijd het registratienummer van de betreffende motorhakkfrees opgegeven worden.

■ **GEbruIKSVoorwAARDEN GebruIK** De motorhakkfrees is special ontworpen en gebouwd om grasgrond te maaien. De motorhakkfrees moet uitsluitend gebruikt worden met originele onderdelen en gereedschap. Het is verboden de machine op andere wijze te gebruiken dan hierboven beschreven is en heeft ongeldigheid van de garantie tengevolge; bovendien is dit zeer gevaarlijk voor de operateur en personen in de nabije omgeving.

### ■ VEILIGHEIDSMATREGELEN

**Opgelet: Vóór de montage en de inbedrijfneming zich strikt aan de gebruiksaanwijzing houden. Personen die de gebruiksaanwijzing niet kennen mogen niet met de machine werken.**



1. Personen die niet vertrouwd zijn met de bedieningshandleiding, kinderen jonger dan 16 jaar en personen die onder invloed zijn van alcohol, drugs of medicijnen mogen de machine niet bedienen.



2. De machine is ontworpen en gebouwd om door één enkele, opgeleide bediener te worden gebruikt. De gebruiker van het toestel is verantwoordelijk voor letsels en schade die aan anderen en aan hun eigendommen worden toegebracht. Controleer of anderen, vooral kinderen, ver uit de buurt zijn van de werkzone (10 meter).

3. Gebruik de machine niet in grond waarin zware stenen zitten. Werk alleen bij daglicht of bij een goede verlichting.
4. Bij het starten en tijdens de werkzaamheden uw handen of voeten niet dichtbij of onder de draaiende onderdelen houden. Ga tijdens het starten van de motor NOOIT vóór de machine of vóór de hakmessen staan. Gedurende het aantrekken van het startkoord van de motor mogen de frezen niet draaien (is dat wel het geval, dan moet de reguleur van de riemspanner bijgesteld worden).
5. Bewegende frezen zijn gevaarlijk voor de voeten, draag tijdens de werkzaamheden altijd stevige schoenen en een lange broek. Gebruik de machine niet met blote voeten of sandalen.
6. Zet de motor af en wacht tot de messen stilstaan alvorens de machine met het transportwiel over de weg te verplaatsen.
7. Onderhouds- en schoonmaakwerken aan de machine, verstellen van de dieptevoet of het transportwiel mag u slechts uitvoeren wanneer de motor stilligt en de snijwerktuigen stilstaan. Koppel het bo/giekcontact af.
8. Zet de motor af wanneer u de machine achterlaat of de stuurboom loslaat.
9. De bestuurder moet altijd achter de machine blijven. Loop, maar ren nooit met de machine.
10. Laat de machine door een vakman nazien wanneer u tegen een hindernis aanbotst en de machine onmiddellijk tot stilstand komt (beschadiging van de aandrijving, verbogen messen).
11. Machines met een verbrandingsmotor mogen wegens het vergiftigingsgevaar nooit in gesloten ruimten worden gebruikt.
12. WAARSCHUWING: benzine is licht ontvlambaar, bewaar de brandstof in speciale tanks, alleen buiten bijtanken (of de benzinetank leegmaken) een rook hierbij niet, plaats altijd de doppen van de benzinetank en van het reservoir weer goed.
13. Als er benzine naar buiten mocht lopen niet proberen de motor te starten maar de machine uit het gebied verwijderen waar de benzine naar buiten gelopen is zonder ontstekingsbronnen te veroorzaken totdat de benzinedampen verdwenen zijn.
14. De uitlaat en de onmiddellijke omgeving ervan kan tot 80° C worden verhit. Opgelet: gevaar voor brandwonden!
15. Wanneer u op een helling werkt moet u uiterst voorzichtig zijn als u van richting verandert en in geen geval op te steile hellingen werken, verzeker u altijd van uw steunpunten.
16. Wijzig de instelling van de draaisnelheidsregelaar van de motor niet of laat de motor geen te hoge snelheid bereiken.
17. Controleer altijd, alvorens te werk te gaan, of de messen niet beschadigd of versleten zijn. Vervang om veiligheidsredenen de messen en alle andere onderdelen die beschadigd of versleten blijken te zijn. Vervang defecte geluiddempers.
18. Wij wijzen er op dat we niet aansprakelijk zijn voor schade ten gevolge van: a) door niet vakkundig personeel of door een niet erkende servicedienst uitgevoerde reparaties, of: b) indien geen originele onderdelen gebruikt zijn. Dezelfde voorwaarden gelden tevens voor de accessoires.

■ **WERKEN MET DE TUINHAKFREES** De ontwikkeling van de tuin-hakfrees stemt overeen met de nieuwste verworvenheden van de biologische tuinbouw. De bodem diep omgraven, zoals dat vroeger de gewoonte was, is niet de juiste manier. De bestaande regenwormkulturen worden daardoor schade toegebracht en de door micro-organismen in de hand gewerkte humusvorming wordt gestoord. Biologische tuinders weten dat de bewerking van de waardevolle humuslaag slechts in de bovenste laag (oppervlakkig) mag gebeuren. Met de tuin-hakfrees verandert die vaak lastige bodembewerking in een makkelijk en aangenaam karwei. De machine werkt volkomen betrouwbaar op de kleinste oppervlakten, in smalle bedden, tussen rijen planten of onder struiken en bomen. Hier toont de wat ze werkelijk in haar mars heeft. Spelenderwijs maakt zij de grond los, worden turf en mest ingewerkt en wordt onkruid vernietigd. De speciaal gevormde hakmessen zorgen voor een fijnkorrelige bewerking van de bodem, ideaal voor uw planten. De werkdiepte stelt u i met de dieptevoet. Hoe verder u de dieptevoet naar beneden schuift des te dieper zullen de hakmessen de grond omvoelen (werkdiepte tussen 5 en 12 cm).

■ **TRANSPORT** Het gebruik van een heftruck is voorzien om de machine te verplaatsen. De vorken moeten zo breed mogelijk worden ingesteld en worden in de voorziene uitsparingen van de pallet ingebracht. Het gewicht van de machine staat aangegeven op het etiket met de markering. Met behulp van het transferwiel (Fig. 1 det. E) kunt u de motorhakfrees op een praktische, comfortabele manier in de positie voor gebruik brengen. Zet de motor uit vooraleer de machine te vervoeren.

■ **MONTAGE (Fig.1-2)** Om transportredenen is de machine niet volledig gemonteerd. Monteer het weil en bevestig het support van het wieltje aan het frame met de knevelschroef. Monteer de dissel (G) en bevestig hem met de splitjes (I). Om te frezen moet het weil (E) verwijderd worden. Fig.2 Het support van de stuurhendel (7) met 4 M6 (10) schroeven bevestigen en 2 ringetjes.

■ **MONTAGE STUURHENDELS (Fig.2)** Plaats de stuurbuizen (2 en 3) in de openingen van detail 5. Zet ze vervolgens met twee M6 schroeven (11), schijfjes (9) en 2 zelfborgende moeren (16) aan de steun (7) vast. Trek ze met de schroef (4) en bijbehorende schijfjes (14) geheel aan.

**Fig.1a) De frezen in bedrijf stellen : pak de handgreep vast en druk op de veiligheidspal (M) van de hendel (A), waardoor het ongewenst aankoppelen van de frezen onmogelijk gemaakt wordt. Trek de starthendel (A) helemaal uit.**

**De beweging van de frezen tot stilstand brengen: laat de starthendel (A) los.**

■ **Correcte instelling van de Bowden spanner, regelen gas van de motor (Fig. 3)** Het andere uiteinde van de Bowden spanner van boven naar beneden in de gashandel van de motor steken en dan het beklede uiteinde van de spanner enigszins vastzetten met het daarvoorbedoelde klemmetje. De gashandel op de ploegstaart op start zetten. Ook de gashandel op de motor op start tot stilstand zetten. Daarna het beklede uiteinde van de spanner definitief vastzetten. Er op letten dat de spanner gedurende het monteren niet buigt. Als de gashandel niet vrij beweegt, de spanner lubriceren met een paar druppels olie en een paar minuten wachten, zodat de olie in het beklede uiteinde kan lopen. Daarna de gashandel opnieuw activeren.

■ **De startdraad wordt afgesteld door middel van het stelement (L)** dat in de buurt van de hendel (A) aangebracht is, fig. 1.

■ **GEBRUIKSAANWIJZINGEN.** Instellen van de hoogte van de bovenste stuurboom (Fig. 2) Stel de hoogte van de bovenste stuurboom af op uw lichaamshoogte en in functie van de werkomstandigheden. Stel de hoogte van de bovenste stuurboom af door de stuurboomconsole ter hoogte van het langgat te draaien. De hoogte is juist ingesteld wanneer de stuurboom tot op heuphoogte reikt.

■ **INSTELLEN VAN DE WERKDIEPTE** De instelling van de werkdiepte tussen 5 en 12 gebeurt d.m.v. de dieptevoet. Trek de weerklem uit. Stel de dieptevoet op de gewenste werkdiepte in en vergrendel opnieuw met de veerklem. Onderste stand op de dieptevoet: geringe werkdiepte. Bovenste stand op de dieptevoet: grote werkdiepte.

■ **WERKING** Zet de motor aan, rijd de machine met de hakmessen op de te bewerken grond, hou de machine vast en druk de dieptevoet in de grond. Span de koppelingshendel aan de stuurboom aan. De hakmessen graven zich in de grond. Wanneer u de machine nu iets optilt met de stuurboom trekt de motorfrees zich vooruit. De dieptevoet moet tijdens de werking van de machine altijd in de grond zitten. Om in de wagen of met een aanhangwagen te vervoeren kunnen de bovenste stuurbomen worden omgeklapt. Schroef de vleugelmoeren aan de stuurboomkop los. Hang de gaskabel uit de ophanging aan de neus van de stuurboomkop. Schuif de stuurboomkop een beetje naar boven en klap de bovenste stuurboom om.

## ■ CONTROLE VOOR U BEGINT TE WERKEN

LET OP: voordat u de motor start, zorgvuldig controleren of de motor en de cultivator in goede staat van onderhoud is.

BELANGRIJK: bij de eerste behandeling van de machine is, het absoluut noodzakelijk te controleren of de smeerolie in de motor en de aandrijfbak juist is. Gebruik de machine niet voordat deze controle gedaan is.

Zodra deze controle gedaan is start de motor cultivator en controleer of de motorstop goed werkt door de gas hendel op de stop stand te zetten. Controleren van het oliepeil. Plaats de tuin-hakkfrees op een vlakke bodem. Schroef de oliedop los met een inbusleutel SW 7. Oliepeil: tot de onderkant van de vulopening. Olie: transmissie-olie SAE 80. Verversen van versnellingsbakolie (uitsluitend met warme motor/versnelling) In principe moet de olie iedere 60 werkuren ververs worden. Olie verversen: a) De schroefdop losdraaien - b) Het apparaat schuin zetten en de olie weg laten lopen. - c) Met nieuwe olie vullen tot aan de onderrand van de vulopening - d) De schroefdop weer op de vulopening plaatsen en aandraaien.

■ **ONDERHOUD** Controleer regelmatig het oliepeil in de transmissie. Ververs de olie om de 60 werkuren. Olie: transmissie-olie SAE 80 - ong. 0,25 l. Luchtfilter - Bougie. Volg de handleiding die de motor-constructeur bij de machine heeft meegeleverd. Vervangen van de hakmessen. Drijf de spanstift uit. Verwijder de hakmessen. Opgelet: Let erop dat de messen in de juiste stand opnieuw worden gemonteerd. De geslepen kanten van de hakmessen moeten in de draairichting van hun as gemonteerd zijn.

*RESPECTEER HET MILIEU ! Gooi restanten brandstof of smeermiddelen niet op de grond of in het riool ! Wend u tot een benzinstation voor een correcte recycling van smeermiddelen en brandstoffen.*

■ **REINIGEN EN ONDERHOUD** U mag de machine slechts reinigen of er onderhoudswerken aan uitvoeren wanneer de motor stilligt en bougiestekker is losgekoppeld. Reinigen: Maak de machine na elk gebruik schoon. Opgelet: Draag tuinhandschoenen om uw handen te beschermen bij het schoonmaken van de hakmessen. Houd alle bouten, moeren en schroeven goed aangedraaid opdat de machine in veiligheid werken kan. Zet de machine nooit weg met benzine in de tank in een gebouw waar de benzinedampen bij een open vuur of een vonk terecht kunnen komen en laat in ieder geval de motor afkoelen alvorens de machine in wat voor gesloten ruimte dan ook weg te zetten. Maak de benzinetank altijd in openlucht leeg. Ter voorkoming van brandgevaar moet u de motor, de geluiddemper en de zone van de benzine vrij van gras, blad of te veel vet houden.

■ **BESCHRIJVING VAN DE BEDIENINGEN (Fig. 1)** A) Koppelingshendel - B) Ploegstaart - C) Bedieningshandel accelerator - D) Motor E) Transportwiel - F) In de hoogte verstelbare stuurboomhouder - G) Dieptevoet - H) Hakmessen - I) Veerklem.

■ **TECHNISCHE GEGEVENS** Werkbreedte 35 cm - Maximum aantal omwentelingen van de hakmessen 120 -1 - Gewicht ong. 25 Kg. - Brandstof 4 Takt Benzine -Brandstoftank inhoud ong. 1.0 L. - Voor andere technische gegevens van de motor, zie bijgesloten handleiding voor de motor.

■ **LUCHTGELUID EN TRILLINGEN** Akoestische drukwaarde in de werkplaats volgens EN 709  $L_{Aeq} = 80,5$  dB (A) ,  $K = \pm 1,1$  dB (A). Stuurtrillingen volgens EN 709 en ISO 5349. Opgenomen waarde =  $4,39$  m/s<sup>2</sup> ,  $K = \pm 1,76$  m/s<sup>2</sup> .

■ **OP AANVRAAG VERKRIJGBARE ACCESSOIRES** Frees van 16 cm: om makkelijk in nauwe rijen te hakken - Gazonbehandelaar met veren: ideaal om vilt en mos van gazons en tuinen te verwijderen - Gazonbeluchter met messen: nuttige accessoires voor de verzorging van het gazon, de messen maken kleine groeven in de grond waardoor de grond belucht wordt - Aanaarder of rijentrekker: wordt gebruikt om vóór het zaaien

kleine groeven in de grond te maken. Des frees en de gazonbeluchter worden nadat de standaard frees gedemonteerd is (36 cm) met schroef M8 en moer op de freesas bevestigd. De gazonbehandelaar met veren moet nadat de standaard frees gedemonteerd is met een spanstift op de freesas bevestigd worden. De aanaarder wordt daarentegen in plaats van de pen aan de machine bevestigd en wordt met een "R"-vormige speld geborgd. Het is streng verboden om andere accessoires dan hierboven vermeld te gebruiken. Let op de draairichting van het gereedschap.

## ■ Hulp bij storingen



Vóór alle onderhouds- en reinigingswerkzaamheden dient u de connector van de bougie te ontkoppelen!

Storing	Opheffing van storing
De motor wil niet aanslaan	Tank benzine.
	De hendel van de choke stelt u in de stand << START >>.
	De connector van de bougie monteert u op de bougie.
Het motorvermogen daalt	Controleer en vervang evt. de bougie.
	Maak het luchtfilter schoon.
De snoeimessen draaien niet.	Maak de snoeimessen schoon van plantenresten.
	De snoeimessen bevinden zich los op de transmissieas.
Storingen die niet via deze tabel verholpen kunnen worden, mogen slechts door een geautoriseerde reparateur verholpen worden.	

## Contenido

### Introducción

### Condiciones de utilización

### Instrucciones de seguridad

### Instrucciones de uso

### Transporte

### Montaje

### Regulación

### Mantenimiento

### Datos Técnicos

### Ruido aéreo

### Accesorios

### Averías



Peligro grave para la incolumidad del operador y de las personas expuestas.

## Introducción

Estimado cliente:

Le felicitamos por su compra y le agradecemos su confianza. Esperamos que esta máquina sea de su agrado durante muchos años. Con el fin de garantizar un funcionamiento correcto, hemos creado este folleto de utilización. Si Ud. sigue exactamente las indicaciones que le damos, su motoazada funcionará siempre a su gusto y permanecerá utilizable durante mucho tiempo. Antes de la fabricación en serie, nuestras motoazadas son puestas a prueba en las condiciones más duras; durante el proceso de fabricación se les somete también a controles muy rigurosos.

De este modo tenemos la certeza y Ud. la garantía de obtener siempre una máquina a toda prueba. Esta máquina ha sido sometida a pruebas y controles por un laboratorio independiente, según normas de trabajo y de seguridad muy severas. Para que esta máquina conserve las cualidades y proporcione los resultados previstos, deben utilizarse únicamente piezas de recambio originales. La calidad de trabajo y su propia seguridad dependen de ello. El usuario perderá todos sus derechos de garantía si modifica la máquina utilizando piezas no originales. Con el fin de mejorar nuestros productos, nos reservamos el derecho de realizar en ellos modificaciones. Para cualquier tipo de pregunta o pedidos referentes a las piezas de recambio, le rogamos nos indique el número de referencia.

■ **DATOS DE IDENTIFICACIÓN** La etiqueta adhesiva con los datos de la máquina y el número de matrícula se encuentra en la parte posterior de la tapa de la manecra. Nota - Todos los pedidos de recambios deberán indicar el número de serie de la máquina.

■ **CONDICIONES DE UTILIZACIÓN - LÍMITES DE USO** La motoazada ha sido proyectada y construida para efectuar operaciones de binadura sobre terrenos. La motoazada debe trabajar exclusivamente con aperos y con repuestos originales. Todo empleo distinto del descripto precedentemente es ilegal e implica, además de la caducidad de la garantía, un grave peligro para el operador y las personas expuestas.

### ■ INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

**Atención: Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones. Ninguna persona deberá utilizar esta máquina, sin leer previamente estas instrucciones.**



1. Está prohibido utilizar la máquina a los menores de 16 años y a todas aquellas personas que han consumido alcohol, drogas o medicamentos.



2. La máquina ha sido proyectada para ser utilizada sólo por un operario formado. El usuario del aparato es responsable de los daños a otras personas y a sus propiedades. Controle que otras personas, sobretodo niños, estén alejados de la zona de trabajo (10 metros).

3. No utilice la motoazada en terrenos pedregosos. Retire los cuerpos extraños mientras que esté trabajando con la máquina. Trabajar sólo a la luz del día o bien con una buena iluminación artificial.



- △ 4. Al arrancar el motor o durante el trabajo, no ponga las manos ni los pies cerca o debajo de las piezas en rotación. Durante el arranque, no se coloque delante de la máquina. Durante el arranque, las fresas no deben girar. (Si estuvieran girando, actuar sobre el tensor de la correa de transmisión)
- △ 5. Las fresas en movimiento constituyen un peligro para los pies, durante el trabajo usar siempre calzados resistentes y pantalones largos. No usar la máquina descalzos o con sandalias.
- △ 6. Al transportar la motoazada mediante la rueda de transporte, pare el motor y espere hasta que las fresas se detengan por completo.
- △ 7. Las tareas de mantenimiento y de limpieza, así como la regulación del espolón deben ser efectuadas con el motor parado y el cable de bujía desconectado.
- 8. Cuando termine de trabajar, pare el motor.
- △ 9. El que maneja debe trabajar siempre detrás de la máquina. Caminar, nunca correr con la máquina.
- 10. En caso de choque contra un obstáculo, y consecuente parada de la máquina; lléve la motoazada a un taller de servicio autorizado (posibles daños a los engranajes, fresas dobladas, etc...).
- △ 11. Las máquinas con motor a gasolina no deben ser puestas en marcha en un espacio cerrado, para evitar el peligro de intoxicación.
- △ 12. ADVERTENCIA: la gasolina es muy inflamable, conservar el carburante en recipientes específicos idóneos, abastecer (y vaciar el depósito) sólo al aire libre y no fumar durante la operación, volver siempre a poner correctamente en su lugar los tapones del depósito y del contenedor de la gasolina.
- △ 13. En caso de derrame de gasolina, no intentar arrancar el motor, alejar la máquina del área donde se ha verificado la pérdida, evitando crear fuentes de encendido hasta que no se hayan disipado los vapores de gasolina.
- △ 14. El escape así como el área alrededor del escape pueden alcanzar a una temperatura de 80 grados. Atención: Peligro de quemaduras.
- △ 15. Trabajando en terrenos inclinados ser muy cautos al cambiar de dirección y no trabajar nunca en pendientes excesivamente pronunciadas, quitar siempre con tener apoyos.
- 16. No modificar la regulación del regulador de velocidad de rotación del motor y no llevar el motor a una velocidad excesiva.
- 17. Antes del uso efectuar siempre un control visual para cerciorarse que las cuchillas no estén gastadas ni dañadas. Cambiar por motivos de seguridad las cuchillas y todo otro componente dañado o gastado. Cambiar los silenciadores defectuosos.
- 18. Puntualizamos que nos no asumimos responsabilidad alguna por los daños debidos a: a) reparaciones efectuadas por personal no especializado o por centros de asistencia no autorizados, o bien b) uso de REPUESTOS NO ORIGINALES. Para los accesorios se aplican las mismas condiciones.

■ **TRABAJANDO CON LA MOTOAZADA** El desarrollo de la motoazada corresponde a los últimos conocimientos del cultivo de jardín biológico. Cavar profundo - como antes - no es el concepto correcto. El cultivo de lombrices existente queda afectado y la formación de humus - estimulando por los microorganismos - queda reducida. El jardinero biológico sabe que la elaboración de la valiosa capa de humus solamente debe hacerse en la parte superior. Con la motoazada los casi siempre pesados trabajos de elaboración del suelo se vuelven ligeros y agradables. Funciona sobre las superficies más pequeñas, en huertas estrechas, entre hileras de plantas o debajo de arbustos y árboles. Es un juego de niños el labrado del suelo, la adición de abonos y la eliminación de malas hierbas. Las fresas de forma especial preparan el suelo en forma adecuada para las plantas. La profundidad de trabajo se ajusta con el espolón. Cuanto más abajo se coloca el espolón, tanto más profundo entran las fresas en la tierra. profundidades de trabajo de 5 a 12 cm).

■ **TRANSPORTE** Para el transporte está previsto el uso de una carretilla elevadora. Las horquillas abiertas al máximo permitido, deben insertarse



en los especiales espacios del pallet. La masa de la máquina se indica en la etiqueta de la motoazada y expuesta en los datos técnicos. Mediante la rueda de transporte (Fig. 1 part. E) es posible trasladar la motoazada cómodamente al lugar deseado. Apague el motor antes de transportar el aparato.

■ **MONTAJE (Fig.1-2)** Por motivos de transporte la máquina no está montada completamente. Montar la rueda y bloquear el soporte de la rueda pequeña en el bastidor con un tornillo de mariposa. Montar el espolón (G) y bloquear con el muelle (I). Para binar, sin embargo, es necesario quitar la rueda (E). Fig.2 Fijar el soporte manecera (7) al bastidor con 4 tornillos M6 (10) y 2 arandelas. Apretar en los agujeros y por último, apretar a fondo los otros tornillos del soporte.

■ **MONTAJE MANCERAS (Fig.2)** Introducir los tubos manecera (2 y 3) en los orificios del detalle (5); luego fijarlos al soporte (7) con los 2 tornillos M6 (11), arandelas (9) y las 2 tuercas autobloqueantes (16). Apretar a fondo con el tornillo (4) y la arandela (14).

**Para poner en marcha las fresas (Fig.1a): sujetando el manillar (B), apretar la palanca de seguridad (M) para impedir el embrague accidental de las fresas. Tirar la palanca de avance (A) hasta el final de su carrera. Para parar el movimiento del rotocultor, soltar la palanca de avance (A).**

■ **CORRECTA REGULACIÓN TIRANTE BOWDEN**, regulación gas del motor (Fig.3). Introducir en la palanca del gas del motor, de arriba hacia abajo, la extremidad opuesta del tirante Bowden. Luego fijar sólo ligeramente con el correspondiente sujetador la extremidad recubierta del tirante. Llevar la palanca del gas de la manecera en posición de arranque. Llevar también en posición de arranque hasta su detención la palanca del gas del motor. A continuación fijar definitivamente la extremidad recubierta del tirante. Prestar atención que el tirante no se pliegue en fase de montaje. Si la palanca del gas no se mueve con libertad, lubricar el tirante con un poco de aceite y esperar algunos minutos para permitir que el aceite filtre en la camisa. Luego, accionar de nuevo la palanca del gas.

■ **La regulación del hilo de avance, se tiene que hacer actuando**, o sea apretando o aflojando el registro (L) cerca de la palanca (A) Fig.1

■ **INSTRUCCIONES DE USO (Fig.2)** Ajuste de la altura del manillar superior. Ajustar la altura del manillar según las condiciones de trabajo y la estatura del usuario. Aflojar los tornillos (10) que sujetan el portamanillar al chasis y regularlo a la altura deseada. A continuación apretar los tornillos. La altura normal de trabajo se sitúa a la altura de las caderas.

■ **AJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO** El ajuste de la profundidad de trabajo de 5 - 12 cm, se hace mediante el espolón. Quitar el pasador. Ajustar el espolón a la profundidad deseada y fijarlo con el pasador. Espolón en la posición inferior: menor profundidad de trabajo. Espolón en la posición superior: más profundidad de trabajo.

■ **COMPROBACIONES ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA ATENCIÓN.** Antes de arrancar el motor controlar siempre que la máquina se encuentre en perfectas condiciones de funcionamiento. **IMPORTANTE:** a la primera utilización de la máquina, es necesario comprobar que haya aceite lubricante dentro del chasis. No arranque la máquina sin haber hecho antes este control.

*Terminado el montaje, arrancar la máquina y comprobar que, llevando el aceleradorl en posición "STOP", el motor se apague correctamente.* Comprobar el nivel de aceite en la caja de transmisión. Colocar la motoazada sobre un suelo nivelado. Quitar el tapón roscado (flecha). Nivel de aceite: hasta el orificio de llenado. Tipo de aceite: Aceite de transmisiones SAE 80.

■ **FUNCIÓN DE TRABAJO** Con el motor en marcha, colocar las fresas sobre la tierra, sujetar el aparato y presionar el espolón dentro del suelo. Tensar la palanca del embrague. Las fresas entran ahora dentro de la tierra. Cuando levante un poco la motoazada por el manillar, la máquina marcha hacia adelante. El espolón debería estar siempre metido en la tierra. Para transportar la máquina en un coche, un remolque etc. se puede abatir el manillar superior. Para hacer esto, quitar los tornillos de mariposa de la guía del manillar. Retirar el cable del embrague de su argolla. Empujar la guía un poco hacia arriba y abatir el manillar.

■ **MANTENIMIENTO** Sustitución del aceite (sólo para motores/cambios en caliente) En líneas generales se debería sustituir el aceite cada 60 horas de trabajo. Tipo de aceite: Aceite para transmisiones SAE 80, aprox. 0,25 l. Cambio de aceite: a) Aflojar el tapón roscado - b) Colocar el aparato en posición inclinada y hacer salir el aceite - c) Introducir el aceite nuevo. Nivel del aceite hasta el borde inferior del orificio de llenado - d) Volver a cerrar el orificio de llenado con el tapón roscado. *¡ATENCIÓN! El aceite agotado no debe ser tirado en descargas de cloacas o canales hídricos, para evitar la contaminación de las faldas acuíferas. Depósitos para el aceite agotado están ubicados en todas las estaciones de servicio o en descargas autorizadas, según las normativas municipales del Municipio de residencia.*

Filtro de aire - bujía. Observar el manual de instrucciones del motor, que va adjunto a la máquina. Cambio de las fresas. Quitar el pasador. Quitar las fresas. Atención - Al volver a montar las fresas, observar la posición correcta. Las partes afiladas de las fresas deben estar en el sentido de giro.

■ **LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO** Las tareas de limpieza y mantenimiento solamente deben hacerse con el motor apagado y el cable de la bujía desconectado. Mantener ajustadas todas las tuercas, los pernos y los tornillos para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad. No almacenar nunca la máquina con gasolina en el depósito dentro de un edificio donde los vapores puedan alcanzar una llama libre o una chispa y dejar siempre enfriar el motor antes de almacenar la máquina en cualquier ambiente cerrado. Vaciar el depósito de gasolina solamente al aire libre. Para reducir el peligro de un incendio mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenaje de la gasolina libre de hierbas, hojas o grasa excesiva.

■ **DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS (Fig. 1)** A. Palanca de embrague - B. Mancera - C. Mando del acelerador - D. Motor - E. Rueda de transporte - F. Portamanillar regulable - G. Espolón - H. Fresa - I. Muelle.

■ **DATOS TÉCNICOS** Anchura de trabajo 35 cm - Veloc. de giro max. 120-1 - Peso aprox. 25 Kg. - Combustible gasolina Depósito de combustible Contenido aprox. 1.0 L. Para otros datos técnicos y particulares del motor, ver el anexo manual de instrucciones del mismo.

■ **RUIDO AEREO Y VIBRACIONES** Valor de presión acústica en el lugar de trabajo según EN 709  $L_{eq} = 80,5$  dB(A), coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 1,1$  dB(A). Valor de potencia acústica según 2000/14/CE,  $L_{wa} = 92,3$  dB(A), coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 0,7$  dB(A). Vibraciones en las manceras según EN 709 y ISO 5349. Valor medido  $= 4,39$  m/s<sup>2</sup>, coeficiente de incertidumbre  $K = \pm 1,76$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACCESORIOS OPCIONALES** Bajo pedido están a disposición los siguientes ACCESORIOS

- Fresa cm. 16 para la labranza fácil en entre-hileras estrechas
- Aireador de muelles: lo mejor para eliminar el tomento y el musgo de céspedes y jardines.

- Escarificador de cuchillas: un accesorio útil par el cuidado del césped, las hojas practican pequeños surcos en el terreno lo que permite la aireación.

- Aporcador: se utiliza para realizar pequeños surcos en el terreno antes de la siembra.

La fresa y el escarificador se fijan encima del eje porta-fresas con tornillo M8 y tuerca después de desmontar la fresa estándar (cm. 36).

El aireador de muelles se fija encima del eje porta-frese con un pasador elástico después de haber desmontado las fresas standard. El aporcador en cambio se fija encima de la máquina en lugar del espólon y se bloquea con un gancho en "r".

Queda en absoluto prohibido utilizar accesorios que no sean los que se han indicado con anterioridad. Preste atención al sentido de rotación de los utensilios.

■ **AVERÍAS**



Antes de ejecutar cualquier trabajo de mantenimiento o limpieza, desconectar el enchufe de la bujía.

Avería	Arreglo
El motor no arranca	El carburante ha terminado - repostar carburante.
	Comprobar que la palanca del mando acelerador esté en la posición "start".
	Comprobar que le enchufe de la bujía esté conectado a la bujía misma.
	Comprobar el estado de la bujía; caso esté defectuosa - cambiarla.
	Comprobar que el grifo del carburante esté abierto (sólo para los modelos en que está previsto).
La potencia del motor disminuye	Limpiar el filtro de aire.
	Comprobar que guijarros o restos de barro y hierbas no impidan a la rotación de las fresas - en caso, quitarlos.
Las fresas no giran	Registrar los cables de transmisión.
	Comprobar que las ruedas estén bien montadas sobre el eje.
En caso no sea posible arreglar la avería, contactar con un taller autorizado para obtener asistencia técnica.	

## Índice

### Introdução

### Condições de utilização

### Conselhos sobre a segurança

### Instruções de uso

### Transporte

### Montagem

### Regulação

### Manutenção

### Dados técnicos

### Ruído aéreo

### Acessórios

### Avaria



Perigo grave para operador e para as pessoas expostas.

## INTRODUÇÃO

Excelentíssimo cliente, agradecemos a confiança que demonstrou nos nossos produtos e fazemos votos para que a utilização da sua máquina seja sempre agradável.

Redigimos estas instruções de uso com a finalidade de garantir um funcionamento da máquina sem problemas desde o começo. Siga atentamente estes conselhos: você terá a satisfação de possuir durante muito tempo uma máquina que funciona como deve.

As nossas máquinas, antes de serem fabricadas em série, são controladas de maneira muito rigorosa, sendo submetidas a severos controlos de qualidade durante o fabrico propriamente dito. Este cuidado, para nós e para os clientes, representa a melhor garantia de que se trata de um produto de qualidade comprovada. Esta máquina foi submetida a rigorosos ensaios de funcionamento no país de origem e satisfaz as normas de segurança vigentes. Para garantir estas características, é preciso utilizar exclusivamente peças sobresselentes originais. O utilizador perde todos os direitos de garantia se empregar na máquina peças sobresselentes não originais. O fabricante reserva-se o direito de efectuar modificações técnicas ou de construção nos seus produtos.

Para mais informações e encomendas de peças sobresselentes, pedimos que indique o número do artigo e o número de produção.

■ **Dados de identificação** A etiqueta contendo os dados da máquina e o número de série está aplicada no lado esquerdo da caixa de velocidades. Nota - para os pedidos de Assistência Técnica ou nas encomendas de Peças Sobresselentes, cite sempre o número de série da motoenxada em questão.

■ **Condições de utilização - Limites de emprego** A motoenxada foi projectada e construída para efectuar operações de cava do terreno. A motoenxada deve trabalhar exclusivamente com alfaias e peças sobresselentes originais. Qualquer utilização diferente da acima descrita é ilegal, implicando, além da perda de validade da garantia, um grave perigo para o operador e para as pessoas expostas.

### ■ Normas de segurança

Atenção: antes de montar e usar a máquina, leia atentamente o manual de instruções. As pessoas que não conhecem as normas de utilização não podem usar a máquina.



1. Utilização da máquina interdita aos menores de 16 anos e ao utente que ingeriu álcool, drogas ou medicamentos.



2. A máquina foi projetada para ser utilizada por um só operador treinado. O utilizador do aparelho é responsável pelos danos causados a outras pessoas e às suas propriedades. Certificar-se de que outras pessoas, sobretudo crianças, permaneçam afastadas da zona de trabalho (10 metros).

3. Não utilize a máquina nos terrenos com muitas pedras. Trabalhar somente à luz do dia ou em

- presença de uma boa iluminação artificial.
- ⚠ 4. Ao arranque ou durante o trabalho nunca ponha as mãos ou os pés perto ou debaixo de partes em movimento. Não ligue a máquina se estiver à frente das fresas. Quando se puxa a corda de arranque do motor, as fresas não devem rodar (se rodarem, intervenha no dispositivo de regulação do tensor da correia).
  - ⚠ 5. As fresas em movimento são muito perigosas para os pés. Durante o trabalho use sempre calçado resistente e calças compridas. Nunca utilize com sandálias ou com os pés descalços.
  - ⚠ 6. Para transportar a máquina parar o motor.
  - ⚠ 7. Todas as operações de manutenção devem ser feitas com o motor desligado e com as fresas paradas.
  - ⚠ 8. Não abandone a máquina com o motor a funcionar.
  - 9. O condutor deve trabalhar ficando atrás da máquina. Ande normalmente, nunca corra com a máquina.
  - 10. No caso de colisão contra um obstáculo que provoque o bloqueio da máquina, faça com que seja controlada por um centro de serviço.
  - ⚠ 11. É proibido ligar a máquina em ambientes fechados.
  - ⚠ 12. ADVERTÊNCIA: a gasolina é altamente inflamável, conserve o carburante em recipientes apropriados, ateste (ou esvazie o depósito) exclusivamente em lugares ao ar livre e não fume durante a operação. Ponha sempre no seu lugar os tampões do depósito e do recipiente da gasolina.
  - ⚠ 13. No caso em que caia gasolina no chão, não tente por o motor a trabalhar mas afaste a máquina da área onde se verificou o derrame, evitando fazer chamas vivas até que os vapores de gasolina não se tenham dissipado.
  - ⚠ 14. Cuidado com o tubo de escape. As suas partes perto do condutor podem chegar a 80°.
  - ⚠ 15. Quando trabalhar em pendência preste muita cautela na mudança de direcção e nunca trabalhe em zonas demasiado inclinadas, verificando sempre os próprios pontos de apoio.
  - 16. Nunca modificar a regulação do regulador da velocidade de rotação do motor e não provoque no motor uma condição de sobrevelocidade.
  - 17. Antes do uso proceda sempre a um controle visual para verificar que as lâminas não estejam consumidas ou danificadas. Por motivos de segurança substitua as lâminas e todos os outros órgãos que resultarem danificados ou desgastados. Substituir os silenciadores defeituosos.
  - 18. Ressaltamos que não assumimos nenhuma responsabilidade por danos provocados por: a) reparações efectuadas por pessoas não especializadas ou por centros de assistência não autorizados, ou b) emprego de PEÇAS SOBRESSALENTES NÃO ORIGINAIS. As mesmas condições valem para os acessórios.

■ **O TRABALHO COM A MOTOENXADA** Esta motoenxada foi concebida segundo os mais modernos conceitos de cava biológica do terreno. Não é aconselhável cavar o terreno a grande profundidade para não danificar a actividade dos microorganismos. O jardineiro ecologista sabe que se deve cavar o terreno só superficialmente e, graças a esta motoenxada o trabalho transforma-se numa actividade agradável. Esta máquina é indicada para cavar em pequenas superfícies e em estufas, fresar, sachar e eliminar as ervas daninhas. A forma das fresas foi estudada para trabalhar o terreno no melhor modo. Pode-se regular a profundidade de trabalho através do perno (5 - 12 cm).

■ **TRANSPORTE** Para a movimentação é prevista a utilização de um empilhador. As forquilhas, afastadas no limite máximo permitido, devem ser inseridas nas aberturas da paleta. A massa da máquina é indicada na etiqueta de marcação. Através da roda de transferência (Fig. 1 porm. E) é possível levar a motoenxada para o posto de utilização de modo prático e cómodo. Antes de transportar a máquina, desligar o motor.

■ **MONTAGEM (Fig.1-2)** Por motivos de transporte a máquina não foi completamente montada. Montar a roda e bloquear o suporte da rodinha ao chassis com o parafuso de alheta. Montar a ponta (G) e bloquear com o grampo (I). Para fresar é necessário desmontar a roda (E). Fig.2 Fixar o suporte da rabiça (7) ao chassis usando 4 parafusos M6 (10) e anilhas.

■ **MONTAGEM DAS RABIÇAS (Fig.2)** Introduzir os tubos dos braços (2 e 3) nos buracos da peça (5); após fixá-los ao suporte (7) com 2 parafusos M6 (11), arruelas Ø6 x 18 (19) e 2 porcas auto travantes. Apertar com parafuso (4) e arruela (14).

Para a entrada em funcionamento da fresa ( Fig.1a) empunhar o guiador ( B) e carregar a alavanca de segurança (M) para impedir o embraiagem acidental das fresas. Puxar a alavanca de avanço (A) pelo todo o seu curso.

Para parar o movimento da fresa soltar a alavanca de avançamento (A).

■ **REGULAÇÃO CORRECTA DO TIRANTE BOWDEN**, regulação acelerador do motor (Fig. 3) Enfie na alavanca do acelerador do motor, de cima para baixo, a extremidade oposta do tirante Bowden. Depois fixe ligeiramente com o respectivo torniquete a extremidade revestida do tirante. Conduza a alavanca do acelerador sobre a rabiça em posição de arranque. Ponha também na posição de arranque a alavanca do acelerador no motor. Sucessivamente fixe definitivamente a extremidade revestida do tirante. Preste atenção para que o tirante não se dobre durante a fase de montagem. Se a alavanca do acelerador não se desloca livremente, lubrifique o tirante com algumas gotas de óleo e espera alguns minutos para fazer com que o óleo penetre no revestimento. Depois accione novamente a alavanca do acelerador.

■ **A REGULAÇÃO DO FIO** de avançamento tem que ser feita parafusando o registro perto de a avalanca.(A) fig 1.

■ **REGULAÇÃO RABIÇAS (Fig. 2)** Pode-se adaptar a altura da rabiça conforme a altura do utilizador. Para variar a altura agir nos parafusos de regulação. (10)

■ **REGULAÇÃO PROFUNDIDADE DE TRABALHO** Agindo no perno pode-se regular a profundidade de trabalho de cm 5 a 12. Retire o grampo, regule a altura do perno e monte novamente o grampo. A posição mais baixa do perno corresponde à menor profundidade de trabalho. A posição mais alta corresponde à maior profundidade de trabalho.

■ **CONTROLO ANTES DO USO ATENÇÃO.** Antes de por o motor a trabalhar verificar sempre que a máquina esteja em perfeitas condições de funcionamento. **IMPORTANTE:** antes de utilizar a máquina é preciso verificar que no chassis haja óleo. Não ligar a máquina sem ter feito antes esta verificação. *Terminado o montagem, ligar a máquina e controlar que levando o acelerador, o motor desligue bem.* Para verificar o nível óleo: Estaciona a máquina numa superfície plana. Desatarraxe o tampão e verifique que o óleo esteja ao nível inferior do furo. Óleo: SAE 80 para transmissões.

■ **FUNCIONAMENTO** Ponha o motor a trabalhar, ponha as fresas em contacto com terreno, prima nas rabiças para forçar o perno contra o terreno e puxe pela alavanca de avançamento. A fresa penetra no terreno, graduando a pressão nas rabiças e por consequência sobre o perno, a máquina avança. Para transportar a motoenxada de carro podem-se dobrar as rabiças.

■ **MANUTENÇÃO** Verifique o nível óleo. Substituição óleo das velocidades (só com o motor/caixa de velocidades quente) Geralmente o óleo deve ser substituído cada 60 horas de trabalho. Substitua o óleo cada 60 horas de trabalho; utilize óleo SAE 80 para transmissões cerca 0,25 litros. Mudança de óleo: a) Desatarraxe o tampão do depósito. - b) Coloque a máquina em posição inclinada e deixe sair o óleo. - c) Introduza o óleo novo. Nível do óleo até ao bordo inferior da boca de enchimento. - d) Feche novamente o depósito com o tampão.

*ATENÇÃO. Não liberte no solo ou no esgoto resíduos de carburante ou de lubrificante. Recorra à uma estação de serviço para reciclar correctamente os lubrificantes e carburantes.*

Filtro de ar e velas: respeitar as instruções do construtor do motor. Troca das fresas. Quando se montam as fresas, a parte afiada das lâminas devem ficar voltadas no sentido de rotação do veio das fresas.

■ **LIMPEZA** Não efectue as operações de limpeza com o motor a trabalhar. Atenção às lâminas das fresas. Mantenha todas as porcas e parafusos devidamente apertados para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança. Nunca guarde a máquina com gasolina no depósito, dentro de qualquer edifício onde os vapores podem atingir uma chama viva ou uma faísca e deixe arrefecer o motor antes de guardar a máquina em qualquer ambiente fechado. Esvaziar o reservatório da gasolina sempre em ambiente externo. Para reduzir o perigo de um incêndio, mantenha o motor, o silenciador e a zona de armazenagem de gasolina livres de erva, folhas ou com vestígio de óleo ou massa.

■ **DESCRIÇÃO DOS COMANDOS (Fig. 1)** A. Alavanca avançamento. - B. Rabiça - C. Alavanca de comando do acelerador de mão. - D. Motor - E. Roda transporte. - F. Suporte rabiça regulável - G. Perno - H. Fresa - I. Grampo.

■ **CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS** Largura de trabalho 35 cm - Rotações fresa 120-1 - Massa cerca 25 Kg. - Carburante gasolina - Capacidade depósito 1.0 L. - Para outros dados técnicos e particulares do motor, consulte o anexo manual de instruções do mesmo.

■ **RUIDO AÉREO E VIBRAÇÕES** Valor de pressão acústica no posto de trabalho de acordo com EN 709  $L_{eq} = 80,5$  dB (A), coeficiente de incerteza  $K = \pm 1,1$  dB(A). Valor max. de potência acústica  $L_{wa} = 92,3$  dB(A), coeficiente de incerteza  $K = \pm 0,7$  dB(A). Vibrações max. nas braças de acordo com EN 709 e ISO 5349. Valor medido =  $4,39$  m/s<sup>2</sup>, coeficiente de incerteza  $K = \pm 1,76$  m/s<sup>2</sup>.

■ **ACESSÓRIOS A PEDIDO** Fresa cm 16 para uma cava fácil em fiaves estreitos. Limpador prado a molas: ideal para eliminar musgo em prados e jardins. Arejador de lâminas: acessório útil para cuidar o prado; as lâminas pratican pequenos furos e permitem assim arejar o terreno. Abacelador o sulcador, se utiliza para fazer pequenos regos no terreno antes da sementeira. A fresa e o arejador, fixan-se no perno com um parafuso M8 e porca, depois de ter desmontado a fresa padrão (cm 36). O limpador prado a molas tem que ser fixado ao perno por uma cavilha elástica depois de ter desmontado a fresa padrão. O abacelador fixa-se na máquina no lugar do espora e bloqueia-se com uma cavilha em "R". É proibido utilizar acessórios que não sejam listados. Atenção ao sentido da rotação das fresas.

## ■ AVARIÁIS



Antes de fazer qualquer operação, tirar o capuz da vela !

Avaria	Remédio
Não é possível pôr o motor a trabalhar	Carburante esgotado, reabastecer.
	Controlar que o acelerador fique na posição START.
	Controlar que o capuz da vela fique na posição correcta.
	Controlar o estado de desgaste e, se preciso, substituir.
A potência do motor baixa	Controlar que a torneira do carburante (para os motores onde è prevista uma torneira) fique aberta.
	Filtro sujo: limpá-o.
A fresa não trabalha bem	Controlar que a rotação da fresa não seja travada por pedras, ou restos varios: removê-los.
	Regular os registros do cabo de transmissão.
	Controlar que as fresas fiquem presas ao veio.
Se não poder resolver a avaria, contactar com um centro de assistência autorizado.	



## Spis treści

## Wprowadzenie

## Warunki użytkowania

## Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa

## Instrukcja użytkownika

## Transport

## Montaż

## Regulacja

## Konserwacja

## Dane techniczne

## Hałas powietrzny

## Akcesoria

## Uszkodzenia



**P o w a ż n e  
niebezpieczeństwo  
dla operatora i osób  
narażonych.**

## WPROWADZENIE

Uprzejmy Kliencie, dziękujemy Ci za okazji zakupu nowego urządzenia za okazane nam zaufanie i życzymy Ci przyjemnego używania naszej maszyny.

Niniejsze instrukcje mają na celu już od samego początku zagwarantowanie poprawnego funkcjonowania naszych maszyn. Przestrzegając uważnie opisane zalecenia, będziecie zadowoleni z posiadania maszyny poprawnie funkcjonującej przez bardzo długi czas.

Nasze maszyny, nim wejdą do produkcji seryjnej, są poddawane bardzo surowym kontrolom i następnie podczas właściwej produkcji są bardzo uważnie sprawdzane. To stanowi dla nas i dla was najlepszą gwarancję, że są to produkty o wypróbowanej jakości.

Niniejsza maszyna została poddana surowym testom wykonanym w kraju pochodzenia przez bezstronne instytucje i odpowiada obowiązującym normom bezpieczeństwa.

Aby to zagwarantować, należy używać wyłącznie oryginalne części zamienne. Użytkownik traci wszelkie prawa gwarancyjne w przypadku gdy zostaną użyte części zamienne nie oryginalne.

Zastrzega się możliwość zmian techniczno- konstrukcyjnych. W celu uzyskania informacji i złożenia zamówień na części zamienne prosimy podawać numer artykułu i numer produkcji.

■ **Dane identyfikacyjne** Etykieta z danymi maszyny i numer fabryczny są przyklejone na części tylnej pokrywy kierownicy. Uwaga – W przypadku ewentualnego zwracania się do Serwisu Technicznego lub przy zamówieniach Części Zamiennych, należy zawsze podać numer fabryczny odnoszący się do danej maszyny.

■ **Warunki używania- Ograniczenia użycia** Glebogryzarka ogrodowa jest zaprojektowana i skonstruowana do wykonywania czynności przekopywania terenu. Glebogryzarka ogrodowa musi pracować wyłącznie z oryginalnymi przyrządami i częściami zamiennymi. Każde użycie inne niż powyżej opisane jest bezprawne; powoduje oprócz utraty gwarancji, poważne niebezpieczeństwo dla operatora i dla osób narażonych.

■ **Normy bezpieczeństwa**

Uwaga: przed montażem i wprowadzeniem w ruch przeczytać uważnie instrukcję obsługi. Osoby, które nie znają norm użytkowania nie mogą używać maszyny.



1. Nie wolno obsługiwać urządzenia osobom, które nie zapoznały się z instrukcją obsługi, dzieciom, młodzieży poniżej 16 roku życia oraz osobom pod wpływem alkoholu, narkotyków lub lekarstw.



2. Maszyna została zaprojektowana do wyłącznego użytkownika przez jednego operatora. Użytkownik urządzenia jest odpowiedzialny za szkody wyrządzone innym osobom i ich mieniu. Upewnić się, że inne osoby, w szczególności dzieci, są oddalone od miejsca pracy (10 metrów).

3. Nie używać maszyny na terenach kamienistych. Pracować tylko przy świetle dziennym lub przy dobrym oświetleniu sztucznym.

- △ 4. Przy wprowadzaniu w ruch lub podczas pracy nie wkładać rąk lub nóg pod części obracające się lub bliski nich. Nie wprowadzać w ruch znajdując się z przodu przyrządów tnących. Pociągając za linkę rozruchową silnika przyrządy tnące nie mogą obracać się (jeżeli się obracają należy dokonać regulacji naprężacza pasa).
- △ 5. Przyrządy tnące w ruchu stanowią niebezpieczeństwo dla nóg, podczas pracy nosić wytrzymałe obuwie i długie spodnie. Nie używać maszyny gdy się jest boso lub ma się założone sandały.
- △ 6. Do transportu maszyny zatrzymać silnik.
- △ 7. Wszystkie czynności serwisowe muszą być wykonane z silnikiem i przyrządami tnącymi zatrzymanymi.
- △ 8. Nie zostawiać maszyny z silnikiem w ruchu.
- △ 9. Obsługujący musi znajdować się z tyłu maszyny. Chodzić, a nie biegać z maszyną.
- △ 10. W przypadku uderzenia w przeszkodę, które spowoduje zablokowanie maszyny, poddać ją kontroli w stacji serwisowej.
- △ 11. Jest zabronione wprowadzanie maszyny w ruch w pomieszczeniach zamkniętych.
- △ 12. OSTRZEŻENIE: benzyna jest bardzo łatwopalna, przechowywać paliwo w specjalnych pojemnikach, tankować (lub opróżniać zbiornik) tylko na dworze i nie palić podczas tych czynności, włożyć zawsze poprawnie w swoje miejsce korki zbiornika i pojemnika na benzynę.
- △ 13. W wypadku wycieku benzyny, nie próbować włączyć silnika, ale oddalić maszynę z miejsca gdzie nastąpił wyciek dopóki rozproszą się opary benzyny, unikając powstawania źródeł zapalnych.
- △ 14. Uwaga na rurę wydechową. Części w pobliżu mogą osiągnąć temperaturę 80°.
- △ 15. Pracując na spadzistym terenie zwracać jak największą uwagę na zmiany kierunku i nie pracować w miejscach o stromym spadku, upewnić się zawsze gdzie się ma punkty oparcia.
- △ 16. Nie zmieniać kalibracji regulatora prędkości obrotowej silnika i nie doprowadzać silnika do pracy w warunkach nadprędkości.
- △ 17. Przed użyciem przystąpić zawsze do kontroli wzrokowej aby upewnić się, że ostrza nie są zużyte lub uszkodzone. Wymienić ze względu na bezpieczeństwo ostrza i wszystkie inne części, które okazały się uszkodzone lub zużyte. Wymienić wadliwe tłumiki.
- △ 18. Zawiadamiamy, że nie ponosimy żadnej odpowiedzialności za szkody wynikające z: a) reperatury wykonywanych przez osoby nie wyszkolone lub przez ośrodki serwisowe nie autoryzowane lub z b) używania NIE ORYGINALNYCH CZĘŚCI ZAMIENNYCH. Te same warunki odnoszą się do akcesorii.

■ **UŻYCIĘ GLEBOGRYZARKI OGRODOWEJ** Głębogryzarka silnikowa została zaprojektowana zgodnie z najnowocześniejszym pojęciem biologicznego użytkowania terenu. Nie zaleca się pracować na dużych głębokościach aby nie zaszkodzić działaniu mikroorganizmów. Ogrodnik ekologista wie, że należy pracować na powierzchni i dzięki głębogryzarce praca zmienia się w przyjemną działalność. Maszyna ta nadaje się do małych powierzchni i do szklarni, przekopuje, spulchnia i plewi. Kształt przyrządów tnących jest specjalnie dostosowany do terenu. Można regulować głębokość pracy za pomocą ostrogi (5 - 12 cm).

■ **TRANSPORT** Do przemieszczania zaleca się użycie wózka podnośnikowego. Maksymalnie rozszerzone widły należy wsunąć w odpowiednie miejsca na palecie. Masę maszyny wskazano na tabliczce znamionowej. Za pomocą kółka transportowego (Rys. 1 szcz. E) głębogryzarkę można umieścić w praktyczny i wygodny sposób w pozycji zastosowania. Przed przetransportowaniem maszyny należy wyłączyć silnik.

■ **MONTAŻ (Rys.1-2)** Ze względu na transport maszyna nie jest kompletnie zamontowana. Zamontować koło i zablokować podporę kółko wkrętem skrzydełkowym do szkieletu. Zamontować taran (G) i zablokować zawleczką (I). Natomiast do frezowania jest konieczne zdjęcie koła (E). Rys. 2 Umocować podporę uchwyt (7) 4 śrubami M 6 (10) ; 2 podkładkami Ø 6x24 i wkręcić w otwory.

■ **MONTAŻ UCHWYTÓW (Rys.2)** Włożyć rury kierujące (2 i 3) w otwory elementu 5; następnie unocować je do podpory (7) 2 śrubami M6 (11), podkładkami  $\varnothing 6 \times 16$  (9) i 2 nakrętkami samozabezpieczającymi. Zakręcić do końca śrubą (4) i podkładką (14).

**Rys.1a) Uruchomienie noży: chwycić rękojeść i nacisnąć blokadę bezpieczeństwa (M) dźwigni, który uniemożliwi przypadkowe włączenie noży. Pociągnąć za dźwignię posuwu (A) aż do jej oporu.**

**Aby zatrzymać ruch noży: zwolnić dźwignię posuwu (A).**

■ **POPRAWNA REGULACJA CIĘGNA BOWDENA**, regulacja gazu silnika (Rys. 3) Wsunąć, postępując od góry do dołu, końcówkę cięgna Bowdena w dźwignię gazu silnika. Następnie przymocować lekko za pomocą odpowiedniego zacisku końcówkę okoszulowaną zacisku cięgna. Ustawić dźwignię gazu na kierownicy w pozycji wprowadzenia w ruch. Ustawić także dźwignię gazu na silniku w pozycji wprowadzenia w ruch aż do zatrzymania. Następnie przymocować ostatecznie końcówki okoszulowane cięgna. Uważać żeby cięgno nie zgięło się w fazie montażu. Jeżeli dźwignia gazu nie porusza się swobodnie, nasmarować cięgno kilkoma kroplami oleju, tak żeby olej doszedł do okoszulowania. Potem poruszyć jeszcze raz dźwignię gazu.

■ **Regulację linki posuwu wykonuje** się oddziałując na urządzenie regulujące (L) umieszczone w pobliżu dźwigni (A) Rys. 1.

■ **REGULACJE KIEROWNIC (Rys. 2)** Można przystosować wysokość kierownicy do wysokości użytkownika. Aby zmienić wysokość poruszać śruby regulacyjne. (10)

■ **REGULACJA GŁĘBOKOŚCI PRACY** Oddziałowując na ostrogę można regulować głębokość pracy od cm 5 do 12. Zdjąć zawleczkę, regulować wysokość ostrogę i założyć zawleczkę. Pozycja niższa ostrogi odpowiada mniejszej głębokości pracy. Pozycja wyższa odpowiada większej głębokości pracy.

■ **KONTROLA PRZED UŻYCIEM** Po zakończeniu czynności montażu i regulacji, glebogryzarka spalinowa jest gotowa do rozpoczęcia pracy. Po zakończeniu montażu, uruchom urządzenie i sprawdź, przesuwając dźwignię do pozycji STOP, czy silnik wyłącza się całkowicie. **WAŻNE:** Przed pierwszym użyciem maszyny należy bezwzględnie sprawdzić czy w obudowie przekładni znajduje się olej. Nie wolno uruchamiać urządzenia bez dokonania kontroli oleju. Dodatkowe informacje znajdują się w rozdziale PRZEKŁADNIA.

**UWAGA!** Przed włączeniem silnika dokładnie sprawdzić czy glebogryzarka jest w dobrym stanie technicznym.

Sprawdzanie poziomu oleju: Ustawić maszynę na płaszczyźnie. Odkręcić korek i skontrolować czy olej jest na poziomie dolnym otworu. Olej: SAE 80 do przekładni.

■ **FUNKCJONOWANIE** Włączyć silnik, włożyć przyrządy tnące tak aby stykały się z terenem, naciskać na kierownice tak żeby przycisnąć ostrogę do terenu i pociągnąć dźwignię wprowadzenia w ruch. Przyrząd tnący zagłębia się w teren, naciskając stopniowo na kierownicę i następnie na ostrogę, maszyna porusza się do przodu. Aby móc transportować glebogryzarkę samochodem można złożyć kierownicę.

■ **KONSERWACJA** Sprawdzić poziom oleju. Wymiana oleju przekładni (tylko dla silników/przekładni na gorąco) Należy wymieniać olej mniej więcej co 60 godzin pracy; używać olej SAE 80 do przekładni około 0,25 litrów. Wymiana oleju: a) Rozluźnić korek śrubowy. - b) Ustawić maszynę w pozycji pochylonej i wypuścić olej. - c) Wlać nowy olej. Poziom oleju do brzegu dolnego otworu napełniania. - d) Zamknąć otwór napełniania korkiem śrubowym.

Dbaj o środowisko ! Nie wylewaj resztek paliwa ani oleju na ziemię ani do systemów kanalizacyjnych ! W sprawie odpowiedniego uzdatniania olejów i paliw zwróć się do stacji obsługi.

Filtr powietrza i świeca: przestrzegać instrukcje producenta silnika. Regulacja drutu. Wymiana przyrządów tnących. Montować przyrządy tnące, część tnąca noży musi być skierowana w kierunku obrotów osi przyrządów tnących.

■ **CZYSZCZENIE** Nie przystępować do czyszczenia z silnikiem w ruchu. Uwaga na noże przyrządów tnących. Utrzymywać dobrze zakręcone wszystkie zakrętki, śruby i śrubki tak aby zapewnić funkcjonowanie maszyny w warunkach bezpieczeństwa. Nigdy nie przechowywać maszyny z benzyną w zbiorniku wewnątrz budynku, gdzie opary mogłyby dojść do wolnego płomienia lub do iskry i zawsze ochłodzić silnik przed odstawieniem maszyny do każdego zamkniętego pomieszczenia. Zbiornik paliwa należy opróżnić zawsze na zewnątrz. Aby zmniejszyć zagrożenie pożaru, utrzymywać silnik, tłumik i miejsce przechowywania, oczyszczone z trawy, liści i smaru w zbyt dużych ilościach.

■ **OPIS STERÓW (Rys. 1)** A. Dźwignia postępową - B. Kierownica - C. Uchwyt steru ręcznego przyśpiesznika. - D. Silnik - E. Koło transportu. - F. Podpora regulowana kierownicy - G. Ostroga - H. Przyrząd tnący. - I. Zawleczka.

■ **CHARAKTERYSTYKA TECHNICZNA** Szerokość pracy 35 cm – Obroty przyrządu tnącego 120-1 - Masa około 25 Kg. -Paliwo benzyna –Pojemność zbiornika 1.0 L. –inne dane techniczne i szczegóły odnoszące się do silnika znajdują się w załączonej instrukcji obsługi silnika.

■ **HAŁAS POWIETRZNY I WIBRACJE** Wartość ciśnienia akustycznego w miejscu pracy według EN 709  $L_{Aeq} = 80,5$  dB (A),  $K = \pm 1,1$  dB (A). Wibracje na kierownicach według EN 709 i ISO 5349. Wartość uzyskana =  $4,39$  m/s<sup>2</sup>  $K = \pm 1,76$  m/s<sup>2</sup>.

■ **AKCESORIA NA ŻĄDANIE (na zamówienie)** Ostrza (przyrząd) tnące 16 cm: do łatwiejszego spulchniania i przekopywania wąskich rzędów i bruzd. Skaryfikator : do usuwania ściętej , uschniętej trawy i mchu z ogrodów i pól. Aerator / wertykulator : do nacinania gleby i trawników w celu ułatwienia dostępu powietrza. Obsypnik : do wykonywania małych bruzd i rowków, np. przez wysiewem nasion.

Ostrza (przyrząd) tnące, wertykulator mogą być mocowane zamiast standardowego przyrządu tnącego (36 cm.) na wale podtrzymującym ostrza (przyrząd) tnące. Skaryfikator sprzynowy do trawników należy umocować, po rozmontowaniu frezy standardowej, wtyczka sprzynowa na walku głowicy frezowej. W tym celu należy zdemontować standardowy przyrząd (ostrze) tnące , a następnie zamontować jedno z akcesoriów dodatkowych na wale podtrzymującym za pomocą śruby M8 i nakrętki.

Obsypnik może być zamontowany zamiast wspornika (ostrogi) i zamocowany przy pomocy zawlecзки "r". Montowanie innych niż wyżej wymienione akcesoriów / wyposażenia jest absolutnie zabronione. Uważaj na kierunek rotacji akcesoriów.

## ■ Uszkodzenia



Przed jakimkolwiek serwisem albo czyszczeniem należy odłączyć konektor świeczki zapłonu !

Uszkodzenia	Usunięcie uszkodzenia
Silnik nie chce się włączyć	Należy nalać benzynę.
	Dźwignię ssania należy nastawić do pozycji „START”.
	Konektor należy nasadzić na świeczkę zapłonu.
	Należy skontrolować albo wymienić świeczkę zapłonu.
Zmniejsza się siła silnika	Należy wyczyścić filtr powietrza.
	Należy oczyścić radła wypielające od resztek roślin.
Radła wypielające nie obracają się	Radła wypielające są na wale skrzyni biegów obluźnione.
Uszkodzenia, których nie można usunąć z pomocą tej tablicy, mogą być usunięte wyłącznie w autoryzowanym serwisie.	





